

Books compiled by Maulana Hasrat Mohani.

Diwan Hasrat is four parts complete reprinted for the 5th issue.

... 1 0 0

Commentary on Ghalib, the wellknown commentary on Ghalib's Urdu poetical works re-printed for the 5th issue just out of the Press

1952

Checked 1969.

... 1 0 0

Halat Hasrat. A life sketch of Maulana Hasrat Mohani with a portrait, by Maulana Arif Hasvi

... 0 8 0

Tezkerat-usshora. Part I

... 0 8 0

Part II & III

... 1 0 0

Intikhab Diwan Hasrat Mohani.

... 0 8 0

Intikhab Dawawin. A selection from Wali of Deccan Shah Mubarak Abru, Qazi Mohd. Sadiq Khan Akhtar, Mir Inshallah Khan Insha, Mirza Qadir Baksh Sabir of Delhi, Khawaja Mir Dard and others

... 1 0 0

Presidential Address, of the All-India Muslim league by Maulana Hasrat Mohani which caused Maulana's incarceration under Sections 121 & 124 A. I. P. C.

... 0 4 0

OTHER BOOKS IN STOCK.

Maulud Mustafai

... 0 4 0

Shahadat Nama

... 0 3 0

Risala Wahdatul Wajud

... 0 1 6

Risala Tanqihul Ibadat

... 0 6 0

Anwarul Oyun

... 0 8 0

Diwan Juraat

... 0 5 0

Musaddas Jangi Karima

... 0 5 0

Gulistani Adab

... 0 12 0

To be had of Begum Hasrat, Mohani, Hasrat Road Cawnpore. •

کتاب مصنفہ و مولفہ مولانا حسرت موہانی بی اے

ایڈیٹر اردوے معلیٰ و تذکرۃ الشعراء

دیوان حسرت مکمل مشتمل بر دیوان حسرت موہانی حصہ اول دوم - سوم - چہارم - جسکا پانچواں ایڈیشن اسی ماہ میں چھپکر تیار ہوا ہے اور پہلے چار مرتبہ اردو زبان کے قریب قریب کل رسالوں اور اخباروں میں شائع ہوکر عام طور پر مشہور و مقبول ہوچکا ہے۔ قیمت فی جلد ۱ روپیہ

دیوان غالب اردو مع دیوان غالب کی یہ مشہور اور قابل دید شرم شرم حسرت موہانی جسکا پانچواں ایڈیشن حال ہی میں چھپکر تیار ہوا ہے مع مقدمہ مفید مشتمل بر حالات غالب و تنقید کلام غالب۔ قیمت فی جلد ۱ روپیہ

حالات حسرت یعنی سوانح عمری مولانا حسرت موہانی مع تصویر حسرت مرتبہ مولانا عارف ہسوی قابل دید۔ قیمت فی جلد ۸ آنہ

انتخاب دواوین حصہ پنجم - یعنی مجموعہ انتخاب دیوان - وای دکھنی - شاہ مبارک آبرو - قاضی محمد صادق خان اختر - میر انشاء اللہ خان انشاء - خواجہ میر درد - واجد علی شاہ اختر شاہ اودہ مولوی سید علی حیدر نظم طباطبائی - طاہر فرخ آبادی مولوی سید علی محمد شاہ عظیم آبادی وغیرہ وغیرہ ۱ روپیہ انتخاب دیوان حسرت موہانی۔ قیمت ۸ آنہ

خطبہ صدارت آل انڈیا مسلم لیگ منعقدہ احمد آباد ۲۰ دسمبر سنہ ۱۹۲۱ع از مولانا حسرت موہانی جسپر ۱۸ اپریل کو دفعہ ۱۲۴ الف و ۱۲۱ کے ماتحت گرفتار کر کے مقدمہ چلایا گیا قیمت ۴ آنہ

مسندس جنگی کریما - مع تصویر مصنف محمد عبدالحمید حمید ۵ آنہ
گلستان ادب یعنی اردو زبان کے مشہور اور مستند انشاء پردازوں اور شاعروں کے بہترین نثر و نظم کلام کا دلچسپ مجموعہ۔ قیمت ۱۲ آنہ

فوت - تاجروں کے ساتھ خاص رعایت یعنی ۳۳ فیصدی کمیشن علاوہ معقول ٹاک

المشتہر - بیگم حسرت موہانی حسرت روتہ کانپور

۲- وہ بات بھی ممکن ہے جو دلدلدار ہو دلبر

جسکی کوئی صورت ہی نہیں آپکے نزدیک

۳- تعزیر کے لائق بھی ہے خواہش مرے دلکی

درخورد ملامت ہی نہیں آپکے نزدیک

۴- کیا حال کہے کوئی کہ دربان کے ستم سے

آنے کی اجازت ہی نہیں آپکے نزدیک

۵- اگلی سی نہ راتیں ہیں نہ گھاتیں ہیں نہ باتیں

کیا اب میں وہ حسرت ہی نہیں آپکے نزدیک

2. It is possible that those who exploit the heart may even sympathize with it.

Although you consider it absolutely impossible.

3. The desire of my heart deserves punishment as well.

An abuse from you is not sufficient.

4. How can one tell the tale of this misery, when the gate-keeper

Does not permit any one to approach you.

5. Those nights and tricks and whispers are no more

As if Hasrat is not the same Hasrat before you.

۳- ھے کب سے سہیائے جفا گردش گردون

بیدار ہو اے معو طرب خواب کہان تک

۴- ہتھنے سے رہیں شوق کی بیبک نگاہیں

شرمائیں گی وہ نورس سیراب کہان تک

۵ معروم ھے اب تک ترے دیدار سے حسرت

آنکھوں کی یہ پابندی آداب کہان تک

(۹۴) ۱- چاہت مری چاہت ہی نہیں آپ کے نزدیک

کچھ سیری حقیقت ہی نہیں آپکے نزدیک

3. For long the sky has been inclined to oppress.

Awake! O'entangled in luxuries! How long this
sleep?

4. The audacious eye of desire would not turn aside.

How long, will that refreshing wink remain shy?

5. Hasrat is deprived of seeing you upto this time.

How long the eyes will be forced to observe the rule
of etiquette?

(95) 1. My love is not a love in your eyes.

Mine is no worth before you,

د—تھے حق پہ وہ بیشک کہ نہوتے تو نہوتو

دنیا میں بپا ماتم شبیر ابھی تک

۶۔ گذرے بہت اُستاد مگر رنگ اثر میں

بیہٹل ہے حسرتِ سخن میر ابھی تک

(۹۴) ۱۔ دل تیری طلب میں رہے بیتاب کہاں تک

اے بیخبر اے دشمنِ احباب کہاں تک

۲۔ اب میں ہرنِ خنک جلوۂ مہتاب کا خواہان

نظارۂ خورشید جہانتاب کہاں تک

5. On the right he was, for if otherwise,

A world would not have mourned for Shabbir.

(Husain, maternal grand son of the Prophet)

6. Many masterly poets have gone before, but in beauty of expression,

The verses of Meer, O'Hasrat, are still unparalleled.

(94) 1. How long should the heart remain anxious to have you?

How long O'callous!, O'enemy of the friend!

2. I wish to have now the cold light of moon.

How long this watching of the burning sun?

(۹۳) ۱—معروم طرب ہے دل داگیر ابھی تک

باقی ہے ترے عشق کی تاثیر ابھی تک

۲—اکبار سنی تھی سو مرے دل میں ہے موجود

اے جان تہنا تری تقریر ابھی تک

۳—سیکھی تھی جو آغاز محبت میں قلم نے

باقی ہے وہ رنگینڈی تحریر ابھی تک

۴—کہنے کو تو میں بھول گیا ہوں مگر اے یار

ہے خانہ دل میں تری تصویر ابھی تک

(93) 1. The heavy heart is still deprived of pleasure,

The effect of your love still remains.

2. Your conversation, O soul of my longing!

I heard it once and I still retain in my heart.

3. What the pen learnt in the beginning of love,

That beauty of writing it still retains.

4. Although apparently I have forgotten, yet O'friend!

In the abode of my heart there is still your figure.

۴۔ ہر دم آنے سے یاد بھی تیری

ہو گئی ہے سراجِ دانِ فراق

۵۔ کچھ خیال وصال یار کے ساتھ

اور بھی بڑھ گئی ہے شانِ فراق

۶۔ وہ بھی اب ہم سے ہو رہے ہیں جدا

جن کی نسبت نہ تھا گمانِ فراق

۷۔ کب وہ آتے ہیں دیکھئے حسرت

ختم ہوتا ہے کب زمانِ فراق

4. Your recollection, by occasional visits,
Has become familiar with separation.
5. Coupled with the idea of the embrace of the friend
The value of separation was further increased.
6. Even they are leaving us
From whom there was not the least idea of separation.
7. Let us see when he comes, O'Hasrat!
And when the time of separation ends,

۵- وہ جفاکار اور وفا حسرت

تیرے اب تک نہیں مراقبِ اسین فرق

(۹۲) ۱- نہ سنا اُس نے کچھ بیانِ فراق

وہ گئے یوں ہی کشتگانِ فراق

۲- اک فسانہ ہے غم کا وہ بھی طویل

نہ سنیں آپ داستانِ فراق

۳- خواہشِ دل ہے میزبانِ امید

وہ جو ہیں آج میہمانِ فراق

5. Do you expect faith from that tyrant?

Your madness, O'Hasrat! is still unabated.

(92) 1. He did not hear anything of the story of separation.

Those struck by the grief were unsuccessful.

2. It is a tale, and a long tale of grief,

Do not try to hear the story of separation.

3. Hope is the guest of the craving of heart,

Since he is the guest of separation to-day.

(۹۱) ۱۔ کیوں نہو اپنے اشتیاق میں فرق

اگیا آپکے مذاق میں فرق

۲۔ مجھ سیہ بخت کے لئے نہ رہا

روز ہجر و شب فراق میں فرق

۳۔ یاد رہنے لگی تری ہر دم

اگیا صدمہ فراق میں فرق

۴۔ جب ملے وہ ملی نظر سے نظر

نہ پڑا حسن اتفاق میں فرق

(91) 1. Why not my longing should change ?

Since your taste is altered.

2. Ill-fated that I am, for me was nullified

The difference between the day of separation and the
night of embrace

3. Your recollection has taken a permanent root.

They shock of separation got a relief thereby.

4. When he met, my eyes faced with his

Never was this happy coincidence omitted.

۴۔ مقدم یار کی آنکھوں میں بسی ہے جو بہار

قابل دید ہے چشم نگران کی رونق

۵۔ ہر طرف رندی و مستی کا نہودار ہے رنگ

ہے خرابی سے خرابات مغان کی رونق

۶۔ کیا نہیں شوق شہادت کو یہ کافی اعزاز

کہ مرا سر ہے ترے نوک سنان کی رونق

۷۔ شعر سے تیرے ہوئی مصحفی و میر کے بعد

تازہ حسرت اثر و حسن بیان کی رونق

4. 'The scene of the friend's arrival is still before the eyes,

The sight of waiting eyes is worth seeing.

5. Scenes of unruliness and revelry are demonstrated
everywhere,

The life of drinking dens depends on their disruption.

6. Is it not a sufficient honour for the craving of
martyrdom?

That my head decorates the point of your spear .

7. The brightness of effect and beauty of expression

Was renewed with your verses, O'Hasrat! after Mushafi
and Meer.

۴۔ بھر افزائش سرور وصال

شوق کو پھر ہے جستجوئے فراق

۵۔ غافل عہد عیش سے حسرت

بڑھ کے ہے شور ہائے ہوئے فراق

(۹۰) ۱۔ تجھ سے ہے حسن و جمال دو جہاں کی رونق

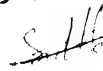
اے تری یاد مرے خانۂ جان کی رونق

۲۔ یاد میں اُس گل رعنا کے جو نکلیے آنسو

بن گئے دیدۂ خوفناک فشان کی رونق

۳۔ جاگزیں جب سے ہوئی تیری محبت دل میں

بڑھ گئی اور بھی اس جنس گران کی رونق



4. In order to increase the pleasure of embrace,

Desire is again seeking separation.

5. Louder than the revelry of the time of embrace,
O'Hasrat!

Is the noise of cries and sighs of separation.

(90) 1. From you are bright the beauty and the grace of both
the worlds.

Your recollection is the light of my soul's abode!

2. Tears coming out in recollection of that flower of
beauty

Became the decoration of blood-emitting eyes,

3. From the time that your love was engrained in my heart

The worth of this dear commodity was further
increased.

۶—قوت کی جو پوچھو تو یہ ہوتی ہے ہمیشہ

اقوام میں افراد کے ایثار پہ موقوف

۷—کیا چیز ہے حسرتِ غمِ جانان کی فراغت

جس کا ہے بیان میرے دل زار پہ موقوف

(۸۹) ۱—وصل کی شبِ روان ہے بے فراق

بس گئی لوہوا میں بے فراق

۲—خود ہیں وہ جانِ آرزوے وصال

”یاد“ ہے انکی آبروے فراق

۳ خرمیہاے وصل یار کے بعد

اب دکھائے خدا نہ روے فراق

6. If you ask about the strength of the nations,

It always depends on the sacrifices of the individuals.

7. The contentment of love's grief was surprising
O'Hasrat.

The expression of it rests with my unhappy heart.

(89) 1. The night of embrace passes on towards separation,

Lo! The wind became saturated with the odour of
separation,

2. Himself is he the life of the desire of embrace,

His recollection is the honour of his separation.

3. After the enjoyment of the friend's embrace,

God may not show me the face of separation.

(۸۸) ۱۔ احباب سے مخصوص نہ اغیار پہ موقوف

عیش دوجہان ہے کرم یار پہ موقوف

۲۔ کر سکتے ہیں خاموش بھی ہم دین کی خدمت

یعنی یہ نہیں شورش اخبار پہ موقوف

۳۔ قوموں کی ترقی کے ہیں کچھ اور ہی اسباب

جو ذاک پہ موقوف نہ ہیں تار پہ موقوف

۴۔ آسان نہیں اقوال سے اخراج نتائج

یہ بات ہے کچھ دانش آزار پہ موقوف

۵۔ منصور کی سولی پہ نہایان ہوئی عظمت

ہے طنطنۂ اہل رضا دار پہ موقوف

(88) 1. Related with friends, nor devoted for others,

The happiness of both the world depends on the kindness of the friend.

2. We can serve our faith, even silently.

That is to say, it does not depend on any agitation of newspapers.

3. The causes of national progress are elsewhere.

They neither depend on the post nor on the telegraph.

4. It is not easy to take inferences from the sayings.

This thing depends on the knowledge of the traditions.

5. The greatness of Mansore was demonstrated on the
halter,

The grandeur of the submissive to the will of God
depends on the rope.

(۸۷) ۱—وہ تو کردین مرا قصور معات

میں ہی کہتا نہیں حضور معات

۲—میں ہوں تیری جفا سے بھی راضی

شکوہ عقل بے شعور معات

۳—سادگی ہم گناہ گاروں کی

سب کرا لائیگی قصور معات

۴—ہو فرو کچھ تو انتظار کی آگ

گریڈ شوق ناصبور معات

۵—ان کے قدس و پیہ گر بھی جا حسرت

یوں نہ ہوگا ترا قصور معات

(87) 1. He may excuse my crime,

But it is I who will not say, "Pardon me."

2. Contented am I even with your tyranny.

Excuse the murmur of ill-mannered wisdom.

3. The very simplicity of sinners like us

Will get all sins excused.

4. That the heat of anxious waiting may subside a little,

Pardon the tears of impatient desire.

5. Fall on his feet, O'Hasrat!

Your crime will not be excused otherwise,

(۸۶) ۱- وہ شوخ عجب کیا ہے مجھ سے جو نہیں واقف

گمناموں سے ہوتا ہے کوئی بھی کہیں واقف

۲- ہم عشق کے بندوں کو اسلام سے کیا مطالب

اس بات سے خود ہوگا وہ دشمن دین واقف

۳- تقریب محبت کی کیا خوب وہ تھی ساعت

جس وقت ہوا مجھ سے وہ ماہ جبیں واقف

۴- ناکامی پیچد کا رھتا ہے کرم ہمپر

ہم درد کے خوگر ہیں درمان سے نہیں واقف

۵- بیکار تو اے دولت حسرت کو ندے لالچ

ہے تیرے بکھیزوں سے یہ خاک نشین واقف

(86) 1. No wonder if that mischievous beloved does not know you.

Has any one ever known the people unknown to fame?

2. There is nothing of Islam in us : we are the slaves of love.

That enemy of faith also must be knowing this.

3. What auspicious moment was that for love-making
When that beautiful beloved became acquainted with me.

4. Unbounded despair is always kind to me.

Familiar are we with pain, we do not know the
remedy.

5. Do not, O'wealth, seduce Hasiat in vain!

That humble man knows your entanglements.

۳۔ در و دیوار سے یان جلوۂ حق کی ہے نہود
ہے بجا خلق میں مشہور یہ انوار کا باغ

۴۔ مئے عرفان کی لگی رہتی ہے ہر وقت سبیل
جائے رحمت ہے یہ رکدان قدح خوار کا باغ

۵۔ شجر دین ہیں یہاں یا شجر طیب عشق
باغ بھی کون ہے یان نور کے اشجار کا باغ

۶۔ اہل دل کہتے ہیں سر کردۂ عشاق جسے
عاشقو ہے یہ اُسی قافلہ سالار کا باغ

۷۔ ہدیۂ حسن عقیدت ہیں یہ گل ہائے خلوص
نذر رزاق ہے حسرت سرے اشعار کا باغ

3. The light of God glammers here from every nook and corner,

Rightly it is called by the people the Garden of Anwar (or light).

4. There is a flow of the wine of Godly knowledge,
A place of blessing is this Garden of unsatiated drinkers?

5. Are there the fruits of faith here or the holy trees of love!
What garden is this of holy plants of light.

6. Those having a heart call him the leader of lovers,
This garden, O'lovers, belongs to the same guide of the way-farers (of the path of the love,

7. The offering of faithful devotion are these flowers of sincerity,
A present to Razzaq, O' Hasrat! is this garden of my verses.

* Maulana Anwar was the ancestor of the line of divines of Frangi Mahal. The cemetery of the family is known as 'Garden of Anwar'.

The line of these divines is as follows:—Moulana Abdul Bari—Moulana Abdul Wahab—Moulana Abdul Razzaq—Moulana Abdul Wali Moulana Anwar.

(۸۴) ۱- دل نہ تھا رنجِ ہجر یار کا داغ
کیا ہوا آہ وہ زمانِ فراغ

۲- کر نہ ہم غمزدون پہ جورِ اتنا
گل نہ ہو جائے عاشقی کا چراغ

۳- چھپو ناحق نہ اے نسیم بہار
سیر گل کا یہاں کسے ہے دماغ

۴- ہم نے تھوڑا بہت مگر حسرت
نہ ملا دل میں خرمی کا سواغ

(۸۵) ۱- تا قیامت رہے قائم مری سرکار کا باغ
وہ جسے کہتے ہیں سب حضرت انوار کا باغ

۲- خاص آرام گہ حضرت وہاب شہید
شاہ رزاق کا والی شہ ابرار کا باغ

(84) 1. The heart was unacquainted with the grief of the friend's separation.

Alas ! What became of that happy time.

2. Do not ~~forget~~ ^{forget} us, who suffer in grief,
The lamp of love may not be extinguished.

3. Do not tease in vain, O' morning breeze,
Who has the mind here to think of the flowery season ?

4. I searched very much but O'Hasrat!
No trace of pleasure was found in the heart.

(85) 1. May the garden of my master prosper for ever,
The garden which is known as the garden of Anwar.

2. The selected resting place of blessed martyr Wahab
The garden of Shah Razzaq, and Wali, the kings of
saints.

۳۔ اے زمانِ رحمت حق الفراق

اے معبودِ اہل عصیان الوداع

۴۔ اے نشانِ شانِ صبر و فقر و عشق

شاهدِ عشاقِ حیران الوداع

۵۔ لذتِ افطار و اے لطفِ سحر

تم میں تھا عیشِ فرادان الوداع

۶۔ عینِ راحتِ تعبہ سے تھی تکلیفِ قید

اے انیس اہل زندان الوداع

۷۔ قدرِ جانی کچھ نہ تیری اے عزیز

تعبہ سے حسرت ہے پشیمان الوداع

3. O'the time of God's blessing! adieu!

O'the friend of sinners, fare-well!

4. O'the symbol of patience, asceticism and love.

O'the beloved of wonder-struck lovers, fare-well.

5. O'the pleasure of breaking fast, and enjoyment of
over-night meal,

There was unbounded luxury in you, fare-well!

6. 'The trouble of prison was a real pleasure on account
of you.

O'the Companion of prisoners, fare-well !

7. He could not properly appreciate O'friend,

Hasrat blushes before you, fare-well!

۳۔ شوق لرزان کا حال ہے جو یہی

جام سرشار کا خدا حافظ

۴۔ پرسش جرم عشق وان ہے شروع

مجھ گنہگار کا خدا حافظ

۵۔ خواب غفلت کے دور میں حسرت

دل بیدار کا خدا حافظ

(۸۴) ۱۔ الوداع اے ماہ رمضان الوداع

الوداع اے مونس جان الوداع

۲ تجھ سے روشن تھا سواد ملک جان

اے چراغ نور ایمان الوداع

3. If the condition of shivering desire remains as it is,
God alone will preserve the brimming cup.
4. The inquiry of love's craving is taken up there.
God protect me, who is the sinner.
5. In the age of unconsciousness, O'Hasrat!
God protect the conscious heart.

- (83) 1. Fare-well! O' Fasting month, fare-well!
Adieu ! O' Companion of souls, adieu !
2. Bright was from you the dark world of soul,
O' the bright light of faith, fare-well!

(۸۲) ۱۔ نہ کر بزم ساقی میں انکار واعظ

بگڑ جائینگے رند میخوار واعظ

۲۔ نہ قائل ہوئے تھے نہ ہونگے نہ ہیں ہم

بڑھاتا ہے نا حق کو تکرار واعظ

۳۔ یہ ظاہر کا سب زہد و تقویٰ ہے حسرت

حقیقت میں یاروں کا ہے یار واعظ

(۸۳) ۱۔ اب دل زار کا خدا حافظ

ایسے بیمار کا خدا حافظ

۲۔ ہوقفس میں بھی جسکو شوق چہن

اُس گرفتار کا خدا حافظ

(81) 1. Do not refuse, O preacher! in the audience of *Saqi*

For the unscrupulous drinkers will be displeased.

2. I was never convinced and nor will ever be,

In vain do you prolong the discussion, O'preacher!

3. For show is all this asceticism and puritanism,
O'Hasrat.

The preacher is in fact a clever fellow in society.

(82) 1. God preserve the unhappy heart!

God preserve this patient?

2. God preserve the captive,

Who thinks of the garden even in the cage.

(۸۱) ۱۔ کام اُٹي ڪجهه نه عاشق نالان کي احتياط

دا ان کي هوسکي نه گريبان کي احتياط

۲۔ مڃپور گدا سمجھ ڪے بهي ڪرنا ڏين نظر

ڏيکھ ڪوئي تو اُس شه خوبان کي احتياط

۳۔ لازم هے ابتدا ۽ محبت مين ضبط شوق

مکتوب مين ضرور هے عنوان کي احتياط

۴۔ اُن سے ملے تو پھر هين رهي هم رهي شراب

وابستۂ فراق تهي پيهان کي احتياط

۵۔ حسرت مين خوش هون ڏن ڪه مرے زخم دل سے هے

مخصوص ٿير يار ڪے پيڪان کي احتياط

(80) 1. In vain was the caution of the grieved lover.

Neither the coat-trail nor the collar could be saved.

2. He does not look at me even as a beggar.

Lo! the caution of that King of Beauties.

3. suppression of longing is necessary in the beginning of love.

As caution is necessary in the heading of a letter.

4. I met him and again there am I and the wine

Keeping of pledges restricted to the time of separation.

5. Contented am I, O'Hasrat! that for the wound of my heart

Is reserved the caution of the arrow-head of the friend.

(۲۰) ۱ - سخت مشکل ہے عشق یار کی شرط

جان زار و دل فگار کی شرط

۲ - دیکھ لیتے ہیں اب وہ نامہ شوق

ہے مگر پھر بھی اختصار کی شرط

۳ - بن گیا کام - ہو گئی پوری

کرم یار بختیار کی شرط

۴ - کون پوری کرے تمہارے سوا

شوق بے صبر و بے قرار کی شرط

۵ - منزل عشق طے کرو حسرت

گل کی یان شرط ہے نہ خار کی شرط

(79) 1. Extremely difficult is the condition of the friend's love:

The condition of unhappy soul and broken heart!

2. He condescends now to look upon the love letter,

Yet there is the condition of being brief.

3. The work was done and fulfilled was

The requirement of the kindness of the happy friend.

4. Who can fulfil except you

The requirement of restless and uneasy desire.

5. Complete the journey of love, O'Hasrat!

There is no consideration of flower or thorn here,

۵۔ کامیاب عیش بیحد ہے دل عشرت نصیب

آرزو کے سر سے گذرا جائے ہے آب نشاط

۶۔ ساز و سامان خرد سرمایہ، ہوش و حواس

آج لیجائے بہا کر سبکو سیلاب نشاط

۷۔ رشک سے بیتاب ہے نیرنگی دور فاک

ہوشیار، اے بیخبر اے غافل خواب نشاط

۸۔ ہے اسی کا نام حسان اتم اے وصل یار

خاطر معروم حسرت کو نہیں تاب نشاط

5. The fortune-favoured heart is enjoying unbounded luxury.

The water of pleasure is passing over the head of desire.

6. The requirements of wisdom and the holdings of consciousness !

Let the storm of enjoyment carry away all these.

7. The winding way of sky is restless with envy

Beware ! O' the unconscious, O' buried in the sleep of luxury !

8. This alone is utter misfortune, O' the embrace of friend !

Enjoyment is unbearable to the unhappy heart of Hasrat.

(۷۹) ۱—دل ہے غرق شادانی جان سیراب نشاط

وصل کی شب ہے بہم ہیں جہلہ اسباب نشاط

۲—حسرتیں وقف طرب ہیں آرزو معو سرود

بخت نے کھولا ہے روے شوق پر باب نشاط

۳—ہیں فراہم اہل ذوق آمادہ ہے بزم طرب

اِہتمام نغمہ سنجی میں ہیں ارباب نشاط

۴—ہو گئی جوش تہنا سے مبدل بیخودی

ساز حیرت پر لگی جسوقت مضرب نشاط

(78) 1. Buried is the heart in pleasure and satiated is the soul with enjoyment.

It is a night of embrace and all accompaniments of luxury are present.

2. Longing are devoted to merriment and desire enwrapped in music.

Fortune has opened the door of enjoyment on the face of craving.

3. Men of taste are gathered and a happy company is ready. Musicians are preparing to play on their music.

4. Unconsciousness was converted into an enthusiasm of desire,

When the instrument of surprise was touched with the stick of joy.

(۷۸) ۱ - کچھ نہ ابدال سے پہنچا ہے نہ اوتار سے فیض

جسکو پہنچا ہے سو پہنچا ہے تیری یاد سے فیض

۲ - لذت درد محبت ہے میری جان پہ ختم

جس نے پایا ہے ترے شیوہ بیداد سے فیض

۳ - تیرے گیسو کی آرا لائی تھی خوشبو جو نسیم

مجھکو پہنچا ہے اسی نکلت برہاں سے فیض

۴ - دولت غم سے جو معہور ہیں عشاق کے دل

سب نے پایا ہے مری خاطر ناشاد سے فیض

(77) 1. Neither from the ascetics nor from the saints any good came.

Whosoever achieved anything achieved only by your recollection.

2. The pleasure of love's pain is exhausted upon my soul,

And this pleasure has taken its essence from your disposition of tyranny.

3. Morning breeze stole away an odour from your tresses

And I was benefitted from that very odour driven to winds.

4. Filled are the hearts of lovers with the wealth of grief:

All of them have learnt the lesson from my despairing heart.

(۷۷) ۱—کیوں نہ مقبول ہو دعاے خلوص

کہ اثر خود ہے خاک پاے خلوص

۲—عشق نا کام بھی نہیں نا کام

وہ جو ہو جائے رهنماے خلوص

۳—بے کسی ہاے عاشقی کو سلام

جن پہ قائم ہوئی بناے خلوص

۴—ہم ہیں عہد ازل سے اُنکے مرید

ابتدا سے ہے افتہاے خلوص

۵—میرا انکا معاملہ حسرت

سر بسر اک ہے ماجراے خلوص

(76) 1. Why should not a sincere prayer be granted?

As effect itself is a minion of sincerity.

2. Even the unsuccessful love is not unsuccessful

If it leads on to sincerity.

3. Thanks to the helplessness of love,

On the foundation of which sincerity is built.

4. His follower am I from time immemorial.

From the very beginning devotion was at its height.

5. Between him and me, O'Hasrat!

There is the relation of whole-hearted devotion.

(۷۵) ۱۔ اک بڑی منزل پر خوف و خطر ہے درپیش

روح کو عالم بالا کا سفر ہے درپیش

۲۔ محفل حسن میں سب جمع ہیں خوبان جہان

امتحان دل ارباب نظر ہے درپیش

۳۔ غم یہ تھا پہلے کہ نالوں میں نہیں کیوں تاثیر

وہ جو مضطر ہیں تو اب رنج اثر ہے درپیش

۴۔ اب کہے کوئی کہ ہم اہل نظر جائیں کہاں

ہر طرف مسماہ غض بصر ہے درپیش

۵۔ فکر دنیا کے بکھیرے بھی غضب ہیں حسرت

ہر دم اک مسماہ نفع و ضرر ہے درپیش

(75) 1. A long, fearful and dangerous journey is before.

Soul is to go towards the upper world!

2. All worldly beauties are assembled in the audience of beauty.

The hearts of those possessing eyes are being tested.

3. I was sorry before why my cries had no effect.

Now that he is restless, I am sorry for the effect.

4. Where are we, possessing eyes, to go! Let some one advise.

The question of keeping eyes down is everywhere before us.

5. The entangling worldly anxieties are awful, O' Hasrat!

Every moment some question of profit or loss is troubling

(۷۴) ۱ سب ہیں تیری انجمن میں بیہوش

نظارۂ حسن کا کسے ہوش

۲—بیہوش کیا ہے سب کو تو نے

اب جسکو خدائے ہوش دے ہوش

۳—ہو جاؤ نثار حیرت عشق

اے دانش و اے قرار و اے ہوش

مہتمم اُٹے کہ ختم ہو گئے ہم

باقی تھے مگر اسی لئے ہوش

۵—ہم عرصہ حشر میں بھی حسرت

پہچان گئے اُنہیں زہے ہوش

(74) 1. Every one in your audience is unconscious.

Who has the eye to look at beauty!

2. You have made every one unconscious.

Let us see now when God of consciousness gives
awakening.

3. Give yourselves up for the wonder of love,

O'wisdom, O' peace, O' consciousness!

4. You came and I died;

For this alone consciousness was lingering!

5. Even in the field of resurrection, O'Hasrat!

I did recognise him, thanks to my awakening.

(۷۳) ۱۔ پیہمان وفا فکر فراموش

اے حسرت بیقرار خاموش

۲۔ دیوانہ حسن پاکدامن

ھے پردۂ دل میں عشق روپوش

۳۔ اُس عشوۂ نازنین کے جلوے

ہیں دشمن عقل مصلحت کوش

۴۔ پوشیدہ سکون یاس میں ہے

اک معشر اضطراب خاموش

۵۔ آزاد ہیں قید میں بھی حسرت

ہم داشدگان خود فراموش

(73) 1. Do not forget the pledge of faithfulness!

Silence! O' restless Hasrat!

2. Being devoted to chaste beauty,

Love is covered in the curtain of heart.

3. Manifestations of these delicate motions

Are enemies of cautious wisdom.

4. In the peace of despair is hidden

A silent conflagration of restlessness!

5. Even in prison are free, O' Hasrat !

We self-forgetting people without a heart,

(۷۲) ۱—بسکد نکلي نه کوئي جي کي هوس

اب هون مين اور بيدلي کي هوس

۲—پهرتي رهتي هه آدسي کو لئس

خوار دنيا مين آدسي کي هوس

۳—ان کو ديکها هه جب س گرم عتاب

آرزو کو هه خود کشي کي هوس

۴—کرسکين بهي تو هم فقير ترے

نکرين تاج خسروي کي هوس

۵—هجر ساقی کے دور مين حسرت

اب نه مئے هه نه مئے کشي کي هوس

(72) 1. No desire of the heart was fulfilled.

I entertain now the desire of a lost heart alone!

2. The lust of a man carries him along

A humiliated man in the world!

3. From the time it has seen him hot in anger,

Desire only wishes to commit suicide.

4. Your votaries we, even if we can do so,

We will not desire the throne of a king!

5. At the time of separation from *Saqi*, O' *Hasrat*!

There is neither wine nor a desire to drink it:

- (۷۱) ۱۔ اور تو کیا ہے ترے عاشق بیمار کے پاس
اک ترا درد سو وہ بھی ہے دل زار کے پاس
- ۲۔ قابل سیر نہیں گلشن دنیا ئے دنی
شاہد گل ہے جہاں خاک بسر خاک کے پاس
- ۳۔ مئے پرستوں کو رہا پھر نہ کسی بات کا ہوش
بوے مئے کچھ تھی عجب خانہ خمار کے پاس
- ۴۔ اک ترے عشق کی دولت ہے مرے پاس وہ شے
جو نہ اغیار کے ہے پاس نہ ابرار کے پاس
- ۵۔ رشک اُس طرہ کیسو پہ میں کیا کیا مجھ کو
رہ لٹکتا جو پڑا ہے ترے رخسار کے پاس
- ۶۔ رحمت حق کے لئے نذر نہیں اور کوئی
شرم عصیان کے سوا جان گنہگار کے پاس
- ۷۔ کیا کیا تو نے یہ حسرت کہ دل اپنا چھوڑا
ایسے عیار ستمگار جفاکار کے پاس

(71) 1. What else is there with your ailing lover!

There is a pang for you and that also in the gloomy heart.

2. The garden of the lowly world is not worth walking about
For the lovely flower here is mixed in dust and stands
near the thorn.

3. The votaries of wine became unconscious of everything
else.
So enchanting was the flavour of wine near the house
of wine dealer.

4. The wealth of your love which I possess
Is neither with the generous nor with the high.

5. My envy for that hairlock is manifold,
As it hangs about your cheeks.

6. No offering is more suitable before the mercy of God,
Except the blush of crime, guilty as I am.

7. What have you done, O'Hasrat! that you left your heart
With such a clever naughty tyrant.

(۷۰) ۱۔ ہے غضب ہنگامہ فصل بہار ابکی برس

دل پہد کاهیک؛ رھیکا اختیار ابکی برس

۲۔ ہے جنوں شوق ابھی سے بیقرار ابکی برس

کیا غضب تھائیگا طوفان بہار ابکی برس

۳۔ فرقت ساقی میں ہم حسرت کشان بادۂ سے

مل کے رویا خوب ابر نو بہار ابکی برس

۴۔ مدتیں ترک محبت کو ہوئیں پھر اے عجب

یاد یار آتی ہے کیوں بے اختیار ابکی برس

۵۔ حسرت شوریدۂ سر ہے پائمال اشتیاق

اس طرف بھی کر گذر اے شہسوار ابکی برس

(70) 1. The liveliness of the spring is wonderful this year!

How can the heart be controlled.

2. Madness of desire is restless so early,

What wonders will the storm of spring bring about this year.

3. Embracing the wistful drinkers like us in the absence of *Saqi*.

The fresh spring cloud bitterly wept this year.

4. A long time has passed since I gave up love; yet it is a wonder

Why the recollection of the friend comes irresistibly this year.

5. The perplexed Hasrat is wearing out in anxious desire.

Pass by this side also, O' rider! this year,

- ۶۔ کچھ یوں ہی اپنے حسن پہ مغرور تھا وہ شوخ
کچھ لے آتی ہے اور بھی اُسکو ہوائے ناز
- ۷۔ اہل نظر کی جان ہے جس چیز پر نثار
اک بات انہیں اور بھی کچھ ہے ورائے ناز
- ۸۔ پھیلی جو اُنکے برق تبسم کی روشنی
لبریز نور ہو گئی یکسر فضا ئے ناز
- ۹۔ حیران کار حسن بتان ہے زبان عشق
یعنی وہ مدح غمزہ کرے یا ثنائے ناز
- ۱۰۔ شوق لقا ئے یار مین مرتے تو ہو - مگر
حسرت جو نقد جان بھی نہ ٹھہرے بھائے ناز
-

6. The sprightful beloved was himself proud of his beauty,
And the wind of charm has put him to greater flights.
7. That upon which the lives of on-lookers are sacrificed
Is something else besides the charm.
8. When the glamour of lightning of his smile spread,
The atmosphere of charm was filled with brilliance.
9. In the beauty of idols the tongue of love is wonder-
struck.
In that whether it should praise the blush or eulogise
the charm.
10. You are dying in desire to meet the friend, but
O'Hasrat! What if life itself is not worth the charm.

(۶۹) ۱۔ وہ قامت بلند نہیں در قبائے ناز

اک سرو ناز ہے جو بنا ہو برائے ناز

۲۔ اُس نازنین پہ ختم ہیں سب شیوہائے ناز

جسکو بنا کے خود بھی ہے نازان خدائے ناز

۳۔ کیا کیا نہ آرزو کے بڑھیں دل میں حوصلے

رکھدیں کبھی جو فرق ہوس پر وہ پائے ناز

۴۔ ارباب اشتیاق ہیں اور انتہائے شوق

حالانکہ حسن یار ہے اور ابتدائے ناز

۵۔ ہمپر نگاہ یار سے گذرا جو تھا کبھی

ہے آج تک وہ پیش نظر ماجرائے ناز

(69) 1. That tall body is not in the clothes of dignity.

It is a high tree of charming pride.

2. All the manners of charm are specialized for that delicate beauty.

In creating of that beauty God himself is proud.

3. What ambitious desires will not arise in the heart,

If ever he puts his foot of charm upon the head of passion.

4. There are the longing people and boundless desires.

Although in the beauty of the friend there is only a beginning of charm.

5. What happened to me once with a look of the friend;

That charming event is still before my eyes.

۳- آہ وہ ماجراے راز و نیاز

جسکا باقی ہے اک فسانہ ہنوز

۴- عشق تھا باریاب خدمت حسن

ہچکو ہے یاد وہ زمانہ ہنوز

۵- شوق کے دریدہ ہے ابھی سے ہجوم

یار ہے اندرون خانہ ہنوز

۶- شرخی چشم یار سے ہے عیان

اثر مستثنیٰ شبانہ ہنوز

۷- نعرگوئی کی شان میں حسرت

تیرے اشعار ہیں یگانہ ہنوز

3. O'the secret covversation of love!
The story of which is still so popular.
4. Love had the honour of the audience of beauty!
That time I still remember.
5. There is a crowd on the door of longing so early,
While the friend is yet inside the house.
6. In the redness of the friend's eye is visible
The effect of nocturnal reverý even now.
7. In the matter of significance, O'Hasrat,
Your verses are still unparalleled.

(۶۷) ۱۔ عاشقی پیشہ ہے ایدل تو یہ بیداد نکر
ستم یار سے بھی شاد ہو فریاد نکر

۲۔ دیکھ اُس جاوے پنہاں کی زیارت ہے معال
ہمت شوق کو بیفائدہ برباد نکر

۳۔ بے پرو بال کہاں چھوڑ کے جائیں صیاد
ہم اسیران وفا کوش کو آزاد نکر

۴۔ یہ بھی حسرت کوئی تدبیر سکون ہے - کیا خوب
دل بیتاب سے کہتے ہو اُنہیں یاد نکر

(۶۸) ۱۔ تیر غم کا ہے دل نشانہ ہنوز
شیوۂ جان ہے عاشقانہ ہنوز
۲۔ دل میں اب تک ہے عیش وصل کی یاد
لب پہ ہے شوق کا ترانہ ہنوز

(67) 1. Do not commit this mistake O' heart if love is your
profession
Please yourself even with the tyranny of the friend, do
not complain.

2. It is difficult to see that hidden light, beware!
Do not waste in vain the ambition of desire.

3. Where should I go without feathers and hair O' captor!
We are votaries of faith, do not release us.

4. Is this the way to get peace, O' Hasrat! strange!
You advice the restless heart not to remember him.

(68) 1. The heart is still a target of the arrow of love,
The way of life is still love-making.

2. Still is in the heart the recollection of the happiness
of embrace.

The story of longing love is still on the lips.

(۶۶) ۱- کیا کریں خو سے ہیں معبور کہ پینا ہے ضرور

ورنہ حسرتِ رمضان کا یہ سہینا ہے ضرور

۲- بیخودی بزمِ خرابات میں ہے وجہ سکون ✓

اک مگر کش مکش ساغر و مینا ہے ضرور

۳ شوق جسکا نہیں سہکن دل دانا کے بغیر ✓

اُسکے دیدار کو بھی دیدۂ بینا ہے ضرور

۴- ترکِ مے سے ہمیں انکار نہوتا لیکن

اب جو ناصح کو ہے ابرام تو پینا ہے ضرور

۵- تیری گفتار سے پیدا ہے کہ اے حسرتِ زار

دل ترا دردِ محبت کا خزینہ ہے ضرور

(66) 1. Forced am I by habit, it is necessary for me to drink.

Otherwise, O' Hasrat, it is really the month of Ramazan.

2. Unconsciousness in the assembly of drinkers has created a calm,

Except that there is a conflict between the cup and jug.

3. A wise heart is required in order to love him,

To see him also a far-seeing eye is necessary.

4. I would not have refused to give up wine, but

Now that the adviser insists on prohibition it is necessary to drink.

5. It is evident from your words, O' gloomy Hasrat !

That your heart is really a treasure of lovely devotion.

- (۶۵) ۱—پوچھا بھی تو اُس نے نہ کبھی کھر سے نکلکر
 شرمندہ ہیں نالے دل مضطر سے نکلکر
 ۲—پاؤں نے جگہ پاگئی دامن نظر میں
 خربوئے حیا نے تری چادر سے نکلکر
 ۳—دیکھا جو کہیں گرم نظر بزمِ عدو میں
 وہ تانت گئے مجھ کو برابر سے نکلکر
 ۴—پر نور کیا خوب شہیدوں کے دامن کو
 چاہت کی چمک نے تری خنجر سے نکلکر
 ۵—بن جاتی ہے دل میں خاش خار تمنا
 جھنکار تری پانوں کی زیور سے نکلکر

- (65) 1. He did not even enquire, coming out of his house.
 Cries are ashamed to come out of restless heart.
 2. The smell of shyness coming out from your covering
 sheet.
 Has got its place in the holy lap of sight.
 3. Whenever he saw me looking at him in the audience of
 rivals
 He passed by my side, rebuking me.
 4. Profusely enlightened the heart of martyrs,
 The light of love coming out from your sword.
 5. The clinging of your feet coming out from your
 ornaments.
 Becomes a prick of the thorn of love in the heart.

- (۶۴) ۱۔ چھپ نہیں سکتی چھپانے سے محبت کی نظر
 پڑ ہی جاتی ہے رخ یار پہ حسرت کی نظر
- ۲۔ یونہی گرویدہ نہیں کچھ تری صورت کی نظر
 مگر اس رنگ میں جو یہاں ہے حقیقت کی نظر
- ۳۔ گرچہ ہے پردہ انکار میں ہر شکل عتاب
 پھر بھی ہے صاف نہایاں وہ اجازت کی نظر
- ۴۔ حسن کا راز نہ پوشیدہ رہا ہے نہ رہے
 چاہنے والے بھی رکھتے ہیں قیامت کی نظر
- ۵۔ ہجر میں رہنے لگیں اور بھی کچھ یاد ہمیں
 وہ مراعات کی باتیں وہ محبت کی نظر
- ۶۔ آسرا ہم بھی لگائے ہوئے بیٹھے ہیں ترا
 اس طرف بھی کوئی ہو جائے عنایت کی نظر
- ۷۔ ہو کے غلطیدہ خون تجھ کو مبارک حسرت
 اُن کی رحمت کے یہ انداز یہ رافت کی نظر

- (64) 1. The eyes of love cannot be concealed even if you try to do so.
 The wistful gaze automatically falls on the face of the friend.
2. It is not in vain that the eye is mad after your face.
 For in this form it looks for the absolute reality.
3. Although it assumes anger under the guise of refusal.
 The look of permission is yet clearly visible.
4. The secret of beauty is not left concealed, nor will it ever be.
 For lovers have got a penetrating eye.
5. In separation I am reminded more than ever.
 Of those words of kindness and those looks of favour.
6. I have also been waiting upon you.
 This side too a look of kindness.
7. Blessed be, O'Hasrat! after being polluted with blood,
 These manners of his mercy and this eye of faovur.

(۶۳) ۱—شکن جب سے دیکھی ہے اُنکی جبین پر

عجب صدہ ہے جان اندوہگین پر

۲—کچھہ آئی تو ہے ترک سے پر طبیعت

نہ مچلے جو رنگینڈی ساتگین پر

۳—مرے گریہ خون کی سب لالہ کاری

نہودار ہے داسن و آستین پر

۴—تہاشاے خوبان ہے اتنا تغافل

صد افسوس اس زہد خلوت نشین پر

۵—نثار اُسپہ حسرت مری جان شیرین

تبسم جو ہے اُس لب شکوین پر

(63) 1. From the time that I have seen angry impressions upon
his brow,

A unique unadness is felt in the sorrowful soul.

2. A little inclined is the heart, at any rate, to give up
wine,

If it does not go out of control on the sight of the
beautiful cup.

3. The redness of my tears full of blood

Is visible on his sleeves and coat-tail.

4. So indifferent to look at beauties!

Woe to this lonely asceticism!

5. My sweet life be a sacrifice, O'Hasrat!

For that smile which is on his sweet lips.

۳۔ دل مایوس میں ہے نقش اُمید

یا مسافر کوئی غریب دیار

۴۔ لطف کر لطف اے سراپا ناز

تجھ پہ رنگینگی بہار نثار

۵۔ دل عشاق میں اُمید کے جام

بادۂ اشتیاق میں سرشار

۶۔ اے تری ذات مجمعِ ضدین

حسنِ سب نور ہے تو خو سب نار

۷۔ غیر مہکن ہے ہم سے طاعتِ غیر

اے جفاکار اے غریب آزار

۸۔ روح آزاد ہے خیال آزاد

جسمِ حسرت کی قید ہے بیکار

3. The desperate heart has a ray of hope;
Or is it some homeless traveller!
4. Kindness, O'Beauty itself, kindness!
For you the pleasures of spring are sacrificed.
5. The hearts of lovers are cups of hope
Filled with the wine of longing desire.
6. O'thou whose personality is a mixture of contraries!
If beauty is all light manners are all fire.
7. Impossible it is for me to obey any one besides God,
O'tyrant, O'oppressor of the poor!
8. Free is the soul and free the mind,
Useless it is to imprison the body of Hasrat.

۳- تقاضے غیرت یہی ہے عزیزو

کد ہم بھی رہیں اُن سے بیزار ہوکر

۴- کہیں صالح و نرمی سے رہجائے دیکھو

نہ یہ عقدہ جنگ دشوار ہوکر

۵- وہ ہمکو سمجھتے ہیں احمق جو حسرت

وفا کے ہیں طالب دل آزار ہوکر

(۶۲) ۱- صبر مشکل ہے ضبط ہے دشوار

دل وحشی ہے اور جنوں کی بہار

۲- کشمکش میں ہے کامرانڈی شوق

مجھکر ابرام ہے اُنہیں انکار

3. This is the proper thing in self respect, O friends!
That we should also keep at a distance from them.
4. Let not by peace and leniency
This problem of war become difficult.
5. Those who consider us fools, O'Hasrat !
Are expecting loyalty even after being tyrants.

- (62) 1. Patience is difficult and composure impossible.
There is the wild heart and the madness of the spring.
2. The achievement of love is perplexed:
I am persistent and he refusing.

(ق)

۶۔ قول کو زید و عمر کے حد سے سوا اہم نہ جان

(ق) روشنائی ضمیر میں عقل سے اجتہاد کر

۷۔ حق سے بعد مصلحت وقت پہ جو کرے گریز

اُسکو نہ پیشوا سمجھ اُسپہ نہ اعتہاد کر

۸۔ غیر کی جد و جہد پر تکیہ نہ کر کہ ہے گناہ

کوشش ذات خاص پر ناز کر اعتہاد کر

(۶۱) ۱۔ غضب ہے کہ پابند اغیار ہو کر

مسلمان رہ جائیں یوں خوار ہو کر

۲۔ اُتھے ہیں جفا پیشگان مہذب

ہمارے ستانے پہ تیار ہو کر

6. Do not give the saying of this and that too much importance.

In the light of conscience think wisely for yourself.

7. He who shirks the truth with the excuse of expediency,

Him you should not make your leader and him you should not trust.

8. Do not depend upon the efforts of others, for this is a sin.

Be proud of your own personal efforts and trust in them.

- (61) 1. Curious it is that depending upon others

Musalmauns should remain degraded like this.

2. The civilized tyrants have stood up

Prepared to annihilate us.

(۶۰) ۱—عشق کی روح پاک کو تحفہ غم سے شاد کر

اپنی جفا کو یاد کر میری وفا کو یاد کر

۲—جان کو معو غم بنا دل کو وفا نہاد کر

بندۂ عشق ہے تو یوں قطع رہ مراد کر

۳—غمزۂ دل فریب کو اور بھی جانفزا بنا

پیکر نازنین پر رنگ حیا زیاد کر

۴—خرمئی دو روزہ کو عشرت جاودان نہ جان

فکر معاش سے گذر حوصلہ معاد کر

۵—اے کہ نجات ہند کی دل سے ہے تجھکو آرزو

ہمت سر بلند سے یاس کا انسداد کر

(60) 1. Please the holy soul of love with the offering of grief.

Remember your tyranny, remember my faithfulness.

2. Make your life devoted to grief and your heart the follower of the course of faith,

If you are slave of love tread on the path of success like this.

3. Make the bewitching motion a little more life-giving.

To the form of lovely manners add the colour of shyness.

4. Do not take the ephemeral pleasure as ever-lasting.

Away with the anxiety of living and rise to happiness of ambition of the next world.

5. O' you that heartily desire the liberty of India,

Prevent your despare by lofty courage.

(۵۸) ۱- ایتو آتھد سکتا نہین آنکھوں سے بار انتظار

کس طرح کاتے کوئی شبہائے تار انتظار

۲- میری آہیں نارسا میری دعاؤں ناقبول

یا الہی کیا کروں میں شرمسار انتظار

۳- راہ تیری اسقدر دیکھی کہ اے غفلت شعار

میری آنکھیں بنگٹیں سرمایہ دار انتظار

۴- اونکے خط کی آرزو ہے انکی آمد کا خیال

کس قدر پھیلا ہوا ہے کار و بار انتظار

۵- ہے دل مسرور حسرت اک طرب زار اُمید

پھونک دالے گر نہ اس گلشن کو نار انتظار

- (59) 1. The eyes cannot bear now the burden of waiting.
How should one pass the dark nights of waiting.
2. My cries are fruitless and my prayers ineffective.
What should I do, O' Lord! I am ashamed of waiting
(for I could not satisfy him).
3. So long have I waited for you, O' the unmindful!
That my eyes have now become a store of waiting.
4. There is longing for his letter and the thought of his coming.
How wide-spread is the business of waiting.
5. The happy heart of Hasrat is a prosperous field of hopes.
The fire of waiting may not burn this garden to ashes.

(۵۷) ۱۔ کچھ درد دل سے بڑے کے ہے درد جگر لذیذ
تجھ سے ہیں جتنے درد وہ سب ہیں مگر لذیذ

۲۔ جان حزین کو بھول گئی سختی فرات
کچھ اسقدر ہے گریہ وقت سحر لذیذ

۳۔ اشک وفا سے دامن حسرت ہو لالہ رنگ
پی جائے گرا نپا کے انہیں چشم تر لذیذ

(۵۸) ۱۔ نامہ شوق کے اندر جو نہاں ہے کاغذ
ورق سادہ حسرت ہے کہاں ہے کاغذ

۲۔ بسکہ تھا اسمین رقم خواہش دیدار کا حال
چہرہ یار کی جانب نگران ہے کاغذ

۴۔ خط نہ لکھنے کا نیا عذر یہ نکلا حسرت
جنگ یورپ میں وہ کہتے ہیں گراں ہے کاغذ

(57) 1. The pain of liver is a little more pleasing than the pain of heart.

Every pain that is from you is pleasant, indeed!

2. The weeping of morning was so pleasant at the time
That the sad soul forgot the torment of separation.

3. If the wet eyes do not absorb them with a relish
The coat-trail of Hasrat should become red with tears of faithfulness.

(58) 1. The paper that is covered in the letter of love
Is not a paper but a blank leaf of unsuccessful longing.

2. As there was written in it the account of the desire of seeing,

The paper is, therefore, looking towards the face of the friend.

3. A fresh excuse of not writing letter is found, O' Hasrat!
The paper, he says, is dear during the European war.

(54) ۱۔ انہوں نے پھیر دیا خطِ یونہیں سلام کے بعد
بڑھا کے میرا تخلص بھی میرے نام کے بعد

۲۔ شراب رندوں میں آئی مہِ صیام کے بعد
بڑے تڑک سے بڑی شانِ اہتمام کے بعد

۳۔ ہجومِ شوق میں کیوں ہوں نہ اضطراب کے رنگ
کہ یاسِ شب ہے یقینی اُسیدِ شام کے بعد

۴۔ کمالِ شوق کو اتے ہیں نا تمامِ نظر
تمامِ شوق تری خواہشِ تمام کے بعد

۵۔ نہ ہو ابھی، مگر آخر تو ہوگی قدرِ میری
کھائے گا حالِ غلام آپ پر غلام کے بعد

۶۔ سرورِ بخشِ دل و جان ہے بزمِ ساقی میں
بہارِ جلوۂ مینا نہوںِ جام کے بعد

۷۔ ہوئی یہ کثرتِ اربابِ اشتیاق کہ اب
بڑے ہیں سوچ میں حسرت و اذنِ عام کے بعد

- (56) 1. He courteously returned the letter as it was,
Adding only my surname* after my name.
2. Wine came to the unscrupulous after the fasting month.
With great pomp and after great preparation.
3. Why should not the colour of restlessness shine in the
heat of desires.
For the despair of night is necessary after the hope of
the evening.
4. All desires except the exclusive desire for you
Look incomplete before the perfection of love.
5. Be it not now, but I will be appreciated in the end.
You will know the worth of the slave after the slave
is no more.
6. In the audience of *Saqi* it is pleasant to the heart
and soul:
The glamour of beauty of wine after the show of cups.
7. He is reflecting over the matter, O' now, Hasrat, after
a general permission.

*Surname: Hasrat, meaning despair.

(۵۵) ۱۔ غم سے نہیں ایک دل بھی آزاد
فریاد از دستِ عشقِ فریاد

۲۔ عاشق ہوئے اور مر گئے ہم
اپنی تو یہ مختصر ہے رو داد

۳۔ ہوگا کسے جان دینے میں عذر
ارشاد اور آپکا پھر ارشاد

(ق)

۴۔ جان باز ہے عشقِ حسنِ دلِ بر
یہ دوزنِ اُمرور ہیں خدا داد

۵۔ احرارِ وطنِ پرست و حقِ کوشش
تھا جن سے دیارِ صدقِ آباد

(ق)

۶۔ سب ہو گئے بند ایک حسرت
باقی ہے ”ابوالکلام آزاد“

(55) 1. No heart is free from grief.

Save me from the hand of love, save me!

2. I loved and I died in it;

Mine is this short story.

3. Who will hesitate to give away his life.

Order —and then your order,

4. Love is adventurous and beauty captivating.

These two things are natural.

5. Free thinking patriots and those who endeavored for
the right:

Those who inhabited the land of truth,

6. Are all incarcerated but one, O'Hasrat.

Is still left, viz. Abul Kalam Azad.

(۵۴) ۱۔ وقف حق ہے نہیں سرید مراد
طاعت عاشقان پاک نژاد

۲۔ دل پس ماندگان نہو ناشاد
چل رہی ہے ہندوز باد مراد

۳۔ بڑہ گیا حسن کا تغافل ناز
یہ ملی میرے صبر شوق کی داد

۴۔ انکو تھی میرے حال دل پہ نظر
آہ اس عہد التفات کی یاد

۵۔ بڑہ گیا راہ عاشقی میں جنوں
رہ گئے صاحبان بخت و کشاد

۶۔ کچھ نہیں ہے تری رضا کے سوا
خواہش عاشق خجستہ نہاد

۷۔ اصل اصلاح ہے وہی حسرت
جس کو سمجھے ہیں اہل جور فساد

(54) 1. Devoted to truth is and not seeker after selfish aim :
The submission of pious lovers.

2. Hearts of survivors should not lose hope,
For the wind of success is still blowing.

3. The proud indifference of beauty increased.
This is the appreciation of my patience in love.

4. He had an eye on the condition of my heart,
Ah! the memory of that kind age.

5. The mad went ahead in the path of love,
And the cautious were left behind.

6. **Nothing** but your pleasure
Is desired by honest lovers.

7. **That which** is considered destruction by the tyrants
Is in fact the real construction, O'Hasrat.

(۵۳) ۱—محبور مجھ کو جان کے عہد وفا کے بعد

بیہریان وہ کرنے لگے اعتدا کے بعد

۲—اہل رضا کی جان ہے اتنی سی یہ اُمید

کچھ اور بھی ہے اس ستم بر ملا کے بعد

۳—محبوبی سوال سے اس چشم ناز میں

منظوریوں کا رنگ عیاں ہے حیا کے بعد

۴—افزون ہوئیں کچھ اور محبت کی شورشین

تجدید آرزو جو ہوئی التوا کے بعد

۵—دامان صبر ہاتھ سے حسرت نہ دیجیو

گر خواہش طرب ہے ہجوم بلا کے بعد

- (53) 1. Taking me to be bound after the pledge of faithfulness
He began to show disregard after being considerate.
2. To the contented this little bit of hope is essential,
That there is something else after this open
oppression.
3. In the blush created by my request in that beautiful eye
The colour of acceptance is evident.
4. Perplexities of love increased further
When desire was renewed after postponement.
5. Do not lose support of patience, O' Harat.
If you desire happiness after incessant suffering.

- (۵۲) ۱- دشوار ہے اے ملامت اے پند
ہوں اہل جنوں خرد کے پابند
- ۲- شرمندہ جور ہو نہ وہ شوخ
ارباب وفا ہین یوں بھی خرسند
- ۳- زیبائش فرق عاشقی ہے
دستار جنوں میں غم کا پیوند
- ۴- سیکھا ہے کہاں سے اے لب یار
یہ شیوہ دلکش شکر خند
- ۵- سہانِ فراق ہے تیری یاد
بیمخود ہے خیال آرزومند
- (ق)
- ۱- لے صبر و سکون سے کام حسرت
اگین وفا کی تجھکر سوگند
- ۷- یہ ماتم روزِ وصل تا کے
یہ گریہ بےقرار تاجند

- (52) 1. Difficult it is, O'Advice, O'railer!
That those mad with love follow the course of wisdom.
2. Let not that sprightly beloved flush in his tyranny.
The faithful are gratified even that way.
3. Ornament of the head of love
Is the patch of grief in the turban of insanity.
4. Where have you learnt, O' lips of the friend!
This sweet, smiling and lovely manner.
5. Your recollection is the guest of the moment of
separation.
Thoughts of fancy are thereby unconscious.
6. Peace and patience O' Hasrat.
I pledge you to the principle of faithfulness.
7. How long this sorrow for the day of embrace.
How long this restless weeping.

(۵۱) ۱—خون بیجرمی سے اپنی دیکھکر تلوار سرخ

ہوگئی مارے ندامت کے جبیں یار سرخ

۲—آشکارا ہے جہاں میں ہر طرف رنگ بہار

سبز تر ہے صحن گاشن، دامن کہسار سرخ

۳—دیکھتے کس کس کو اعزاز شہادت ہو نصیب

آج نکلا ہے بد لکڑ رنگ وہ عیار سرخ

۴—استدر کین مستیان ہم بادہ خواروں نے کہ آج

ہوگیا سب رنگ مئی سے خانہ خمار سرخ

۵—مل گیا حسرت شہیداں وفا کا خونبہا

ہوگئی ہیں روتے روتے ہر دو چشم یار سرخ

(51) 1. Seeing his sword red with the blood of innocence,

The brow of the friend was reddened with blush.

2. Manifest is on all sides in the world the beauty of the
spring.

The surface of the garden is green and fresh and the
hill-side blooming.

3. Let us see how many achieve the honour of martyrdom.

That mischievous beloved has come in red apparels
to-day.

4. We who drink became so unruly to-day,

That the house of wine-giver became red with spilt
wine.

5. The martyrs of faithfulness got their blood-price,
O'Hasrat!

When both the eyes of the friend became red by
weeping.

- (50) ۱۔ عشق میں ہیچ ہے پابندی برہان کی صلاح
ماننا چاہئے ہم کو دل نادان کی صلاح
- ۲۔ دل بھی راضی ہے کہ آلودہ فریاد نہو
ہم بھی خوش ہیں کہ یہی ہے غم پنہان کی صلاح
- ۳۔ جان افکار پہ طاری ہوئی رقت کیا کیا
آبلوں سے جو سنی خار مغیلان کی صلاح
- ۴۔ در پئے عشق رہی خاطر دشوار پسند
نہ سنی ہم نے کسی خواہش آسان کی صلاح
- ۵۔ موسم گل میں عجب کیا ہے اگر مان گیا
شوق پیہانہ طلب سستی پیہان کی صلاح
- ۶۔ کیسے کہوں کہ میں اب بھی نہ پیونگا حسرت
حکم ناصح تو نہیں ساقی دوران کی صلاح

- (50) 1. The advice of following reason is useless in love.
We should only take the advice of the foolish heart.
2. Heart itself is contented to remain unpolluted by cries.
I am also happy that this is the advice of secret grief.
3. What heaviness and tearfulness surround the broken heart,
When from blisters it hears the advice of thorns,
4. The painstaking heart was always after love.
I never heard this advice for any easier desire.
5. No wonder if in the spring season, the wine loving desire
Accepts the advice of weakness of oaths of abstention.
6. How can I say, O' Hasrat, that I will not drink even now!
The advice of universal *Saqi* is not the order of the priest.

49
 ۱۔ قبولِ ستم سے ہے انکارِ صالح

کروں کیوں نہ میں اسکا اقرارِ صالح

۲۔ رضا کارئی حق پہ رحمتِ خدا کی
 اُسی کا ہوں میں اک طلبگارِ صالح

۳۔ بہت ہمنے دیکھے ہیں عبادِ فاجر

بہت ہمنے پائے ہیں فجوارِ صالح

۴۔ مصائب کی برداشتِ ردِ جفا میں
 اسی کو تو کہتے ہیں ایثارِ صالح

۵۔ ولایت کا دعویٰ نہیں مجھکو لیکن
 ہے اتنا کہ ہوں اک گنہگارِ صالح

۶۔ میں بیزار ہوں عقل ساکن سے حسرت

دل مضطرب ہے مرا یارِ صالح

- (49) 1. Submission to tyranny I solemnly refuse
 Why should not I seriously say so.
2. God's blessings upon one who follows the truth.
 Him alone I sincerely love.
3. Many have I seen renegade ascetics
 And many have I found pious renegades.
4. To suffer tribulations in counteracting tyranny!
 This alone is the pious offering.
5. I do not claim to be godly, but
 The claim is that I am a chaste sinner.
6. I am disgusted with inactive wisdom, O' Hasrat!
 The restless heart is my true friend.

(۴۸) ۱۔ اے غم عشق اے متاعِ فلاح

اہل دل کیوں نہوں ترے مداح

۲۔ ہمکو صبر و سکون نہیں درکار

دل مضطر کی بھی یہی ہے صلاح

۳۔ ہم بھی مشتاقِ ہین شہادت کے

اے تجھے خونِ اہل شوق مباح

۴۔ غمِ ترا مایہ سرورِ قلوب

یاں ہے تیری مونس ارواح

۵۔ اب کہاں ہجرِ یار میں حسرت

لذتِ اکلِ شام و شربِ صبح

(48) 1. O' the grief of love! O' the fountain of happiness !

Why should not those carrying a heart praise you?

2. I do not require peace and patience.

This is also the advice of an impatient heart.

3. I am also longing to be a martyr.

O' thou to whom the blood of devotees is forgiven!

4. The grief of your love is the spring of pleasures of hearts,

And your recollection is the companion of souls.

5. Where, O'Hasrat, in the absence of the friend,

Is the relish of evening dinner and morning drink.

- ۶۔ دیکھیے اب رنگ کیا لائے وہ حسن دلفریب
 آئینہ پیش نظر ہے ہاتھ میں ہے شانہ آج
 ۷۔ میں ہی اے حسرتِ نہیں مہو جمال روئے یار
 پڑ رہی ہیں سب نگاہیں اُسپہ مشتاقانہ آج

- (۴۷) ۱۔ وصل کی رات خرمی کا رواج
 شوق کا آج عرش پر ہے مزاج
 ۲۔ چھپ گئے سب ستارگان کمال
 کہ عرب سے ہوا طلوع سراج
 ۳۔ لائے ہیں عاشقان باجگذار
 نذر حسرت کو آنسوؤں کا خراج

6. Let us see what character that lovely beauty takes up to-day,

For mirror is before the eyes and comb in his hands.

7. Not I alone am devoted to the beautiful face of the friend, O' Hasrat!

Every eye falls longingly on him to-day.

(47) 1. The night of embrace and the prevalence of pleasure !

On the highest sky is the pride of fancy to-day.

2. All the stars of perfection were hidden,

For a Light emerged from Arabia.

3. The tributary lovers have brought

The offering of tears for presenting Hasrat,

(۴۶) ۱- رنگ یہ لایا ہجوم ساغر و پیماںد آج

بھر ڈٹئی سیرابیوں سے معفل رندانہ آج

۲- رشک سے مت مت گئے ہم نشنہ کامان وصال

جب ملا لبہاے ساقی سے لب پیماںد آج

۳- ہے فروغ بزم یکتائی جو وہ شمع جمال

اگٹی ہے دل میں بھی بیتابئی پروانہ آج

۴- حسرتیں دل میں ہوئی جاتی ہیں پامال نشاط

ہے جو وہ جان تہذا رونق کاشانہ آج

۵- غرق ہے رنگینیوں میں مستیوں سے چور چور

ہے سراپا بیخودی وہ نرگس مستانہ آج

(46) 1. The abundance of cups and glasses brought about this state to-day.

The assembly of the unscrupulous is full of reverly.

2. Jealousy destroyed us again while we were thirsting for an embrace.

When the lips of *Saqi* met with the cups to-day,

3. As that lamp of beauty is the light of the surroundings of matchlessness.

The heart has taken up to-day the impatience of the insect (which loves light).

4. Longings are being trapped in the heart by pleasure,
For that life of fancy is the light of my house to-day.

5. Buried in self-adoration and drowned in reverie !

That restless eye is unconsciousness itself to-day.

(۴۵) ۱۔ نامرادی کا دل زار کو شکوہ ہے عبث

اور کچھ اس کے سوا اُن سے تمنا ہے عبث

۲۔ واقفِ رحم نہیں اُس شہِ خندان کی نظر

عاشقیِ مہلکتِ حسن میں رسوا ہے عبث

۳۔ حالِ دل اُن سے نہ پوشیدہ رہا ہے نہ رہے

ابتو اس رازِ نمودار کا إخفا ہے عبث

۴۔ مستِ غفلت ہے وہ ظالمِ جو نہیں بیخودِ عشق

ہوشیاری کا تیرے دور میں دعوا ہے عبث

۵۔ ہم کو اُس شوخ سے امیدِ کرم ہے لیکن

یاس کہتی ہے کہ حسرتِ یہ تمنا ہے عبث

(45) 1. In vain the miserable heart complains of despair .

It is useless to desire anything else from that quarter.

2. The eye of that king of beauties is unacquainted with mercy,

In vain is love madly wandering about in the kingdom of beauty.

3. The condition of heart is not hidden from him, nor will it remain so,

It is fruitless now to conceal this open secret.

4. That tyrant is engrossed in indifference, if he is not unconscious in love,

In any case the claim of sensibility in your age is meaningless.

5. I expect kindness from that impudent beloved, but

Despair cries, "this desire, O Haşrat, is vain."

(۴۴) ۱۔ مجھکو اُس جان جان سے کیا نسبت

خار کو ضمیران سے کیا نسبت

۲۔ پایہ عرش ہے بلند۔ مگر

آپکے آستان سے کیا نسبت

۳۔ خاک یثرب کی سرفرازی کو

پستی آسمان سے کیا نسبت

۴۔ ذرۂ خاک راہ یار ہوں میں

مجھکو شوق جنان سے کیا نسبت

۵۔ لاابالی مزاج حسرت کو

فکر سود و زیاں سے کیا نسبت

(44) 1. What relation have I with that soul of souls ?

Thorn cannot equal the petals.

2. High is the stand of the throne of Almighty,

But higher still is your step-stone.

3. The high position of the dust of *Yasrab* (Madina)

Will be lowered if we liken it to the lowly sky.

4. A particle of dust of friend's path am I.

What have I to do with the desire of paradise ?

5. The careless disposition of *Hasrat*

Has nothing to do with the ideas of loss or gain.

- (۴۳) ۱۔ آج سنکر میرے نالوں کو زراہ التفات
 زیر لب اُسنے بھی کھینچی ایک آہ التفات
 ۲۔ کم نگاہی عشق سے ہے فرض کیش دلبری
 حسن سے کیونکر ہو پھر سرزد گناہ التفات
 ۳۔ دوستی اُس فتنہ دوران کی ہے یا دشمنی
 جان برباد کرم ہے دل تباہ التفات
 ۴۔ ہین دل عشاق جب آگاہ رسم حسن و عشق
 بیرخی ہے اونکی ناحق عذر خواہ التفات
 ۵۔ شوق کا حسن عقیدت دیکھنا اکثر ہوا
 تیری بے پروائیوں پر اشتباہ التفات
 ۶۔ ہے مجھے کافی تبسم اس نگاہ ناز کا
 ہو رقیبوں کو مبارک قاہ قاہ التفات
 ۷۔ ہے دل دیوانہ حسرت ہلاک آرزو
 اس طرف بھی اے ستمگر اک نگاہ التفات

- (43) 1. Hearing my cries to-day, he also, by way of kindness,
 Uttered a sigh of sympathy between his lips.
2. Indifference to love as a principle is the etiquette of
 loveliness,
 How then can beauty be guilty of attention.
3. Is it friendship of that universal mischief-maker or
 enmity?
 His kindness and attention have brought about the
 destruction of life and the ruin of heart.
4. The hearts of lovers are aware of the etiquettes of beauty
 and love.
 Hence, his indifference is uselessly apologetic for being
 inattentive.
5. Look at the optimism of fancy, for often,
 Your inattentiveness was taken for attention.
6. Enough for me is the smile of that bewitching eye.
 Let the rivals enjoy the mirth of attention,
7. The mad heart of Hasrat is being killed by longing.
 This side also, O'tyrant, a look of attention!

(۴۲) ۱۔ جو ناز حسن سے کي تھي کبھي غرور کي بات
سو آج تک هے مجھ ياد وه حضور کي بات

۲۔ بدير جا کے هوا ختم سلسلہ اس کا
چلي جو اهل خرابات مين سرور کي بات

۳۔ نه پوچھئے کہ هوئي حسن کي عجب حالت
سني جو پہلے پہل عشق ناصبور کي بات

۴۔ مائے بهي وه تو غرور جہال نے نه سني
زبان دل سے تمنائے بے شعور کي بات

۵۔ وه بے سبب هيں خفا مجھ سے کیا کہوں حسرت
مجھ تو ياد نہيں هے کوئي قصور کي بات

(42) 1. You boasted once in the pride of beauty,

And I still remember what you said at the time.

2. After a long time ended its continuity,

When the talk of pleasures of intoxication was once
taken up by drinkers.

3. Ask not in what a wonderful way beauty was affected,

When it heard for the first time the talk of impatient
love.

4. Even when he met the pride of beauty did not permit
him to hear

The word of ignorant longing from the tongue of heart.

5. For no reason he is angry with me; what should I say,
O' Hasrat!

I for my part do not recollect any fault of mine.

(۴۱) ۱۔ جانفزا تھی کس قدر یارب ہوائے کوئے دوست
بس گئی جس سے مشام آرزو میں بوئے دوست

۲۔ بیخودی میں کچھ نہیں اب امتیاز وصل و ہجر
رات دن پیش نظر ہے جلوۂ نیکوئے دوست

۳۔ ہو چکی اب ہم گرفتارانِ فرقت کو نصیب !
آہ وہ خوشبو کہ تھی پروردۂ کیسویں دوست !

۴۔ بنگٹی محفل کی محفل اک طلسم بیخودی
چل گیا آخر فسوں نرگس جادوئے دوست

۵۔ شعر حسرت ہم نے یہ مانا کہ نازک ہے بہت
اس سے بھی کچھ بڑے کے نازک ہے مگر خوشبرے دوست

(41) 1. How refreshing was the air of the love of the friend!

The nose of longing was thereby filled with the smell of the friend.

2. Discrimination in meeting and separation is best in unconsciousness now.

Day and night the beautiful face of the friend is ever before me.

3. We captives of the grief of separation can never get now
That dear smell nourished in the tresses of the friend.

4. The whole of the audience was changed into unconsciousness.

The magic of the enchanting eyes of the friend had its effect at last.

5. Delicate, I admit, is the verse of Hasrat,

But the smell of the friend is still more delicate.

(۴۰) ۱—جان کو صبر ہے نہ دل کو تاب

تو نہیں ہے تو زندگی ہے خراب

۲—دانش ہرزہ کوں ہے ناکام

عشق درکار ہے ورے حجاب

۳—ہجر ساقی میں گریہ سعری

خوب ہوگا بجائے شغل شراب

۴ مرمیتیں آرزوے یار میں ہم

ہے یہی عاشقی کا لب لباب

۵—میکدے میں ہے اک بپا حسرت

معشر نائے و نوہ و چنگ و رباب

(40) 1. Patience is not in the mind nor peace in the heart

When you are away the life is wasted away.

2. Vainly toiling wisdom is powerless here.

It is love that is wanted on the other side of the curtain.

3. In the absence of *Saqi* the weeping of morning

Is a good substitute for the engagement of drink.

4. Let me die longing for the friend,

For this is really the essence of love.

5. In the wine-house there is, O'Hasrat!

A great noise of music and revelry.

(۳۹) ۱۔ وصل میں بھی تو وہی ہے دلکی شان اضطراب
عیش حاصل ہو رہا ہے رائیگاں اضطراب

۲۔ شوق بے حد کے ارادوں سے ہے واقف ناز حسن
شرم خروباں سب سہجہتی ہے زبان اضطراب

۳۔ رحم سے بیگانہ ہے تھکین بے پرواے دوست
کرچکے ہیں بارہا ہم امتحان اضطراب

۴۔ حوصلے اب تک وہی ہیں خاطر بیتاب کے
فاتوانی میں بھی ہے باقی تو ان اضطراب

۵۔ اب ملیگا جلد حسرت ساحل بحر فنا
کشتی غم میں لگا ہے بادبان اضطراب

(39) 1. The magnitude of the impatience of heart is the same even on meeting.

Present enjoyment is being wasted in this impatience.

2. The manner of beauty is aware of intentions.

The blush of beauties fully understands the language of impatience.

3. The unmindful dignity of the friend is a stranger to mercy.

Many times have I put my impatience to the test.

4. Ambitions of unsatiated heart are still the same.

The strength of impatience is the same even in weakness.

5. Soon will I get now, O'Hasrat, the coast of the ocean of mortality.

For to the boat of grief is attached the sail of impatience.

- (۳۸) ۱۔ صحبت اہل عشق شغل شراب
تھا یہی مقتضائے عہد شباب
- ۲۔ کس قدر سبز و تر ہے کشت خیال
گریہ انتظار سے شاداب
- ۳۔ غیر پر دیکھ کر کرم تیرا
ہو گئی جان آرزو بیتاب
- ۴۔ عشق سے ہے کہاں روا اے حسن
اس قدر اہتہام شرم و حجاب
- ۵۔ جان بھی دی پیام شوق کے ساتھ
بھٹنے کھینچا نہ انتظار جواب
- ۶۔ مذہب عشق ہے پرستش حسن
ہم نہیں جانتے عذاب و ثواب
- ۷۔ ہے میرے شوق بیکران کا شمار
نہ تری شرم ناروا کا حساب
- ۸۔ لطف جانان ہے جور کی تہہید
دیکھ حسرت نہ کہا فریب سراب

-
- (38) 1. The company of lovers and the engagement of drinking
This was the proper thing for the age of youth.
2. How green and fresh is the field of ideas,
Saturated by tears of waiting!
3. Seeing your kindness for some other
My longing soul was stirred.
4. All these deliberable efforts of blush and shyness
Are improper before love, O' beauty!
5. I gave my life also along with my love message.
I did not long wait for a reply.
6. To adore beauty is religion of love,
I do not know the evil and the good.
7. Neither my deep longing is fathomable,
Nor your uncalled for shyness can be estimated.
8. Kindness of beloved is a prelude to tyranny.
Beware, O' Hasrat! Do not be deceived by a mirage.

(۳۷) ۱۔ اک خاش ہوتی ہے محسوس رگ جان کے قریب
آن پہنچے ہیں مگر منزل جانان کے قریب

۲۔ دشر میں اپنے گناہوں سے مجھے خوں ہو گیا
انکی رحمت بھی تو ہے منزل عصیان کے قریب

۳۔ اپتے اس تھب سے کہ پھر ہو نہ جدا خاک سہی
کہیں پہنچے بھی تو اُس گوشہ داسان کے قریب

۴۔ لکھنو آنے کا باعث یہ کھلا آخر کار
کھینچ لایا ہے دل اک شاہد پنہاں کے قریب

۵۔ جو ہیں پاس تو مجاس بھی ہے اک باغ ہمیں
کسرانی بھی نمودار ہے حرمان کے قریب

۶۔ روز ہو جاتی ہے رویا میں زیارت حسرت
آستان شد رزاق ہے زندان کے قریب

(37) 1. A kind of sensation is felt near the vein of life.

Perhaps I have approached the place of the beloved.

2. Why should I be afraid of my sins on the day of judgement?

For near the abode of sins is also His mercy.

3. My ashes will hold it fast and become inseparable.

Let them just as much as approach the corner of his coat-trail.

4. The reason of arriving at Luknow was revealed at last.

The heart has dragged me up to a hidden beloved.

5. When he is near even the prison is a garden to me*

Happiness is also visible near the despair.

*Reference to garden of Maukna Anwar, the cemetery of great Ulemas and ascetics of Ferangi Mehal Lucknow.

6. Every night I see him in dream, O'Hasrat!

The door of the tomb of shah Razzaq is near the prison.

(۳۶) ۱- نظر پھر نہ کی اُس پہ دل جسکا چھینا

معصیت کا یہ بھی ہے کوئی قربینا

۲- وہ کیا قدر جانیں دل عاشقان کی

نہ عالم نہ فاضل نہ دانا نہ بینا

۳- بہادین وہاں خون اپنا جہاں ہم

توڑے حسن کا گرتے دیکھیں پسینا

۴- بہار آئی سب شادسان ہیں - مگر ہم

یہ دن کیسے کاٹینگے بے جام و سینا

۵- جدا جب کہ ہیں تجھ سے اے راحت جان

ہمارا برابر ہے جینا نہ جینا

۶- مٹے عیب سب عشق بازی میں حسرت

نہ بغض و حسد ہے نہ غصہ نہ کینا

(36) 1. You did not afterwards look at him whose heart
you snatched away.

Is this any etiquette of love?

2. How can he know the worth of a lover's heart ?

He is neither learned, nor scholarly, nor even wise or
far-sighted.

3. I will spill my blood wherever I see

any sweat falling from your beauty's brow.

4. The spring season has set in and every one is merry.

But how shall I pass these days without the cup and
the wine!

5. Away from you when I am, O'happiness of my heart!

It is equal to me to live or not to live.

6. All moral defects vanished in love, O'Hasrat!

There is neither jealousy, nor envy, nor even anger or
viudictiveness.

- (۳۵) ۱- شکوہ سنجی کے عوض میں نے بھی یہ خوب کیا
کیا کیا—شکر جفا سے اُنہیں محبوب کیا
- ۲- جانِ پرغم نے بھی الزام لگایا نہ اُنہیں
یاس کو خوب بُئی تقدیر سے منسوب کیا
- ۳- مشترک دونوں میں اک بات خدا نے رکھی
طالب شوق مجھے آپ کو مطلوب کیا
- ۴- مال کیا شے ہے جسے آپ سے رکھینگے دریغ
جبکہ ہمنے دل و دین کو بھی نہ محبوب کیا
- ۵- سخت معرور ادب ہے دلِ حسرت نے اگر
بیوفائی سے ترے جور کو منسوب کیا
-

(35) 1. Instead of complaining I have done it wisely.

And what is it? I made him blush by thanking him
for his tyranny.

2. Even the miserable life did not blame him.

The despair was attributed to the fates.

3. God made one thing common between the two.

I desired fancy and you were desired by it.

4. Wealth is nothing that I should hesitate to give away
for you,

When I did not hold back even my heart and my faith.

5. Mannerless, indeed, is the heart of Hasrat

If it attributes your tyranny to faithlessness.

(۴) ۱۔ دیکھنا بھی تو اُنہیں دور سے دیکھا کرنا
شیوہ عشق نہیں حسن کو رسوا کرنا

۲۔ اک نظر بھی تیری کافی تھی پئے راحت جان
کچھ بھی دشوار نہ تھا مجھکو شکایا کرنا

۳۔ شام ہو یا کہ سحر یاد اُنہیں کی رکھنی
دن ہو یا رات ہمیں ذکر اُنہیں کا کرنا

۴۔ صوم زاد کو مبارک رہے عابد کو صلوٰۃ
عاصیوں کو تیری رحمت پہ بھروسا کرنا

۵۔ عاشقو حسن جفاکار کا شکوہ ہے گناہ
تم خبردار خبردار نہ ایسا کرنا

۶۔ کچھ سمجھ میں نہیں آتا کہ یہ کیا ہے حسرت
ان سے ملکر بھی نہ اظہار تہنا کرنا

- (34) 1. Even if you see him watch from a distance.
It is not the way of love to scandalize beauty.
2. A single look of yours was enough for the contentment
of soul.
It was not at all difficult to give peace to me.
3. To keep him in recollection, be it morning or evening
And to talk of him always, be it day or night (is really
my all-engrossing business).
4. Let the ascetic be happy in fast and the devotee in
prayer;
But for the sinners it is enough to trust in your mercy.
5. It is a sin O'lovers! to complain of the torturing
beauty.
You should never, never, do it.
6. What is this O'Hasrat! I cannot understand it:
Not to mention the desire of fancy even on meeting
him.

- ۶۔ نور عرفان کی ہبٹ ہے دل زاہد میں تلاش
اور یان خاک نہیں خواہش جنت کے سوا
- ۷۔ اسکی بات اور ہے پائین جو ہم اُسہیں بھی سزا
آپنے تو نہ دیا کچھ بھی اذیت کے سوا
- ۸۔ اہل ظاہر فکریں کوچہ باطن کی تلاش
کچھ نہ پائینگے وہاں رنج و مصیبت کے سوا
- ۹۔ علم و حکمت کا جنہیں شوق ہو آئیں نہ ادھر
کچھ نہیں فلسفہ عشق میں حیرت کے سوا
- ۱۰۔ سب سے منہ موڑ کے راضی ہیں تیروی یاد سے ہم
اسہیں اک شان فراغت بھی ہے راحت کے سوا
- ۱۱۔ عقل حیران ہے اے جان جہان راز تیرا
کون سہجے دل دیوانہ حسرت کے سوا

6. It is vain to search the light of God's knowledge in the heart of the ascetic.
As nothing is there except a fancy for paradise.
7. It is different if we enjoy even that.
On your part you did not give us anything except pain.
8. Let not worldly men seek after the path of secret.
They will get nothing here except trouble and grief.
9. Those who are fond of erudition and philosophy should not come this side.
In the philosophy of love there is nothing except wonder.
10. Turning away my face from all else I am contented with your recollection.
There is an appearance of bounty also in this, besides luxury.
11. Wisdom is surprised, O' Beloved of the World!
Who can understand your secrets except Hasrat?

(۳۲) ۱۔ کچھ بھی حاصل نہ ہوا زہد سے نفرت کے سوا

شغل بیکار ہیں سب اُنکی صحبت کے سوا

۲۔ دے سکا کوئی نہ دھری کے وسوس کا جراب

تیرے وارفتہ دیوانہ طبیعت کے سوا

۳۔ کون رکھیگا تیرے غم سے دل و جان کو عزیز

کچھ نہیں اور جب اس رنج میں راحت کے سوا

۴۔ قول زاہد کو غلط ہم نہیں کہتے ہیں - مگر

اور کچھ ہو بھی شریعت میں طریقت کے سوا

۵۔ حشر میں تاب جہنم سے مفر اور کہاں

اہل عصیان کو تیرے سایہ رحمت کے سوا

(33) 1. Nothing was gained by asceticism except pride.

The fact is that except His love, all other engagements are useless.

2. No one could satisfy the doubts of the Materialist

Except the mad man who was your devotee.

3. Who will value his heart and soul before the grief of your love,

When in that pain there is nothing but pleasure ?

4. I do not disbelieve the ascetic, but

Is there anything else in religion except the path of love.

5. On the day of judgement, there is no escape from the heat of hell.

For the sinners, except under the shade of your mercy.

(۳۲) ۱- بام پر آنے لگے وہ سامنا ہونے لگا

اب تو اظہارِ محبت برملا ہونے لگا

۲- اب غریبوں پر بھی ساقی کی نظر پڑنے لگی

بادۂ پس خوردہ ہیکو بھی عطا ہونے لگا

۳ میری رسوائی سے شکوہ ہے یہ اُنکے حسن کو

اب جسے دیکھو وہ میرا مبتلا ہونے لگا

۴- کچھ نیوچھو حال کیا تھا خاطر بیتاب کا

اُن سے جب مجبور ہو کر میں جدا ہونے لگا

۵- شوق کی بیتابیان حد سے گذر جانے لگیں

وصل کی شب را جو وہ بندِ قبا ہونے لگا

۶- غیبر سے ملکر اُنہیں ذائق ہوا میرا خیال

مجھ سے کیا مطلب بھلا میں کیوں خفا ہونے لگا

۷- کیا ہوا حسرت وہ تیرا ادعائے ضبطِ غم

دوہی دن میں رنجِ فرقت کا گلا ہونے لگا

-
- (32) 1. He began to come to his roof and face me.
Love began to be expressed openly now.
2. Saqi (possibly) is careful of the poor people also,
For we too get cups now, though tasted by others.
3. His beauty has this complaint against my public
humiliation:
"Every man in the street began to love me now."
4. Ask not how the restless heart was
When I was parting from him in despair.
5. The impatience of fancy is exceeding all bounds now,
When on the night of embrace the straps of his cloak
are being opened.
6. It was useless that he thought of me on meeting
another.
What have I to do with it, why should I be displeased?
7. What happened, O'Hasrat, to your professions of
ability to suppress your grief?
Within a couple of days you began to complain of the
grief of separation.

- ۶۔ روشن ہے نور صبر و سکون سے سوادِ شام
تابان ہے حسنِ عشقِ درخشان اولیا
- ۷۔ زنجیر و طوقِ ظلم کا عابد کو غم نہیں
بھرنے لگا بزمِ عیش ہے زندانِ اولیا
- ۸۔ صبر و صلواتِ عشق سے ہیں سبکے دل قوی
ثابت قدم ہیں سارے مریدانِ اولیا
- ۹۔ ہر سو عیاں ہے صبغتِ اللہ کی بہار
رونقِ پہ ہے خزانِ سین بھی بستانِ اولیا
- ۱۰۔ جانیں ہوئی ہیں جُلکی رہ شوقِ مینِ نثار
حاشا جو ہوں فدا وہ معبودِ اولیا
- ۱۱۔ حسرتِ حسین ابنِ علی کا ہوں میں غلام
حاصل ہے مجھ کو فضلِ نہایانِ اولیا

6. The Gloom of Syria is brightened by the light of perseverance and peace.

The morning of the bright love of the godly is glamouring.

7. Abid (son of Husain) does not fear the fetters and chains of tyranny.

Prison for the godly is an abode of luxury.

8. From devotion and perseverance of love every heart is strengthened.

Each flower of the world of the godly stands firm.

9. The light of God shines on all sides,

Hence the garden of the godly is prosperous even in the autumn.

(When many of his followers were killed.)

10. Their lives have been sacrificed in the path of love.

Never, indeed, will these friends of the godly perish.

11. I am a slave of Husain, son of Ali, O'Hasrat!

I, therefore, possess the prominent greatness of the godly.

NOTE.—The whole of this poem refers to the events of Kurbala, the place of Husain's martyrdom.

(۳۱) ۱- ایمان و اتقا ہی نہیں شان اولیا

بے حزن و خوت غیر بھی ہے جان اولیا

۲- اسلام بیہمتاں ہے اسلام عاشقان

ایمان بے نظیر ہے ایمان اولیا

۳- اسلام عاشقان کی اگر ہے طلب تجھ

اے دل بگیر دامن سلطان اولیا

۴ آئی ہوئی رضائے الہی کی ہے برات

سب کربلا میں جمع ہیں سہماں اولیا

۵- گلگون لباس خون شہادت پہن کے آج

دولہا بنیگا وہ شہ خوبان اولیا

(31) 1. Faith and piety are not the only attributes of the godly,

The life of the godly is also free from the fear and apprehension of others. *

2. Islam of lovers is a matchless Islam:

Faith of the godly is an unparalleled faith.

3. If you are seeking after Islam of lovers.

“O heart! take the lead of the king of the godly”
(Husain)

4. The bridal party of the blessing of God is arrived.

The guests of the godly are assembled at Kerbala.

5. Putting on the flowery apparel of the blood of martyrs.

That king of beauties will don himself as bridegroom.

* الا ان اولیا اللہ لا خوف علیہم ولا هم یعززون - الذین آمنوا و کانوا یتقون، لہم البشرى .. ذالک ہوا الفوز العظیم -

- (۳۰) ۱۔ بجا ہے عاشقی میں ہم کو دعوا سرفرازی کا
 کہ نکلا ہے ہمیں سے نام تیری دلدوازی کا
- ۲۔ رہیگا حشر تک افسانہ باقی عشق بازوں میں
 ہماری جانفشانی کا تمہاری بے نیازی کا
- ۳۔ ملاستہائے ظاہر سے میں پیغم ہوں کہ باطن میں
 ملا ہے سلسلا حسن حقیقی سے مجازی کا
- ۴۔ متاکو مجھ کو تکلیفیں متا دیں سب محبت کی
 ادا اُس بیوفا نے کر دیا حق چارہ سازی کا
- ۵۔ نظر بازی کی حسرتِ خو بری ہے ورنہ لوگوں میں
 بہت شہرا سنا تھا ہم نے تیری پاکبازی کا
-

- (30) 1. Justified are we in love to boast of being higher than others.

As it is through us that you got the title of the graceful.

2. My devoted sacrifices and your indifference

Will be talked about among the lovers till the day of Judgement.

3. To the worldly admonitions I am indifferent, for inherently

The earthly beauty is linked up with the heavenly.

4. In destroying me he destroyed all the tortures of love,

That faithless beloved really fulfilled the trust of the physician.

5. The habit of gazing at beauties is bad, O' Hasrat! for otherwise,

People talk a lot about your religiosity.

(۲۹) ۱۔ دل مایوس کو گرویدہ گفتار کر لینا

وہ اُنکا پردہ انکار میں اقرار کر لینا

۲۔ سکون یاس بھی سہکن نہیں اب ہم غریب و فکرو

قیامت ہے کسی کا وعدہ دیدار کر لینا

۳۔ ستم سے وہ نہ باز آئے تو ہمپر بھی ہوا لازم

دل مجبور کو خو کردہ آزار کر لینا

۴۔ حصول رحمت حق کیلئے کافی ہے معشر میں

کل عصیاں کو زیب طرہ دستار کر لینا

۵۔ یہ کیا ایذا پسندی ہے کہ حسرت عشق جاناں میں

تجھے ہر عقدہ آساں کو بھی دشوار کر لینا

(29) 1. Captivating a despairing heart by mysterious talk!

Wonderful is his acceptance under the guise of rejection

2. Even the peace of despair is not possible for we poor people.

How torturing is some one's promise of showing his face.

3. When he does not cease oppressing, it becomes necessary for me also

To make the helpless heart pain-loving by nature.

4. To obtain God's mercy on the day of Judgement it is enough

To adorn the turban with the flower of sins.

5. What is this pain-loving, O' Hasrat! that in the love

You make even easy problems difficult?

(۸۲) ۱- لطف تو نے جو کیا بھی تو عجب کام کیا
دل دیوانہ کو سر گشتہ اوہام کیا

۲- بھر گئی نور سے تاریک شب منتظراں
جلوہ اُس روئے نکو نے جو سر بام کیا

۳- ہوس و عشق میں کچھ فرق نہ رکھا تو نے
غمزہ خاص کو بدقام کیا عام کیا

۴- بڑہ گئی آج اسیری سے فقیری اپنی
کہ شہ حق نے مجھ داخل خدام کیا ✓

۵- کچھ محبت بھی عجب شے ہے کہ حسرت سا غیور
اور اُسے آپ نے خو کردہ دشنام کیا

- (28) 1. Even in doing kindness you did something unique.
You entangled the perplexed heart into further ambiguities.
2. The dark night of those waiting for him was filled with light.
When his beautiful face showed its splendour from the height of roof.
3. Difference between passion and love was eliminated by you.
For you abused your special attraction by making it general.
4. My poverty became better than richness to-day,
For the king of truth accepted me in his service.
5. A self-respecting man of the type of Hasrat, and he now tolerates abuse.
Something unique, indeed, is love.

- (۲۷) ۱۔ یاس کا دل پہ کچھ اثر نہ ہوا
قصہ شوق مختصر نہ ہوا
- ۲۔ حسن کو عشق سے مفر نہ ہوا
لاکھ چاہا کہ ہو مگر نہ ہوا
- ۳۔ اشک پیہم سے شوق بے بعد کا
گوشہ آستین بھی تر نہ ہوا
- ۴۔ سر متے ہم کہ دیں رہ داد وفا
اور جو اس کا بھی کچھ اثر نہ ہوا
- ۵۔ صرد عصیاں ہوا وہ لحظہ صبر
جو تری یاد میں بسر نہ ہوا
- ۶۔ کچھ عجب چیز ہے وہ حسن عقیف
جو کبھی فتنہ نظر نہ ہوا
- ۷۔ وہ گئی شرم بے کسی حسرت
مجھ پہ احسان اہل زر نہ ہوا

- (27) 1. Despair did not have any effect upon the heart :
And the story of love's longing was not made brief.
2. Beauty could not exist without love,
Every effort was made to effect it, but in vain.
3. With the continuity of tears
Not a corner of the sleeve of limitless longing was made wet.
4. I gave my life in order that he might appreciate my faithfulness.
But what if even this goes in vain?
5. Spent in sins was that moment of life,
Which was not busy in your recollection.
6. Something wonderful was that chaste beauty,
Which never became the target of observation.
7. The dignity of helplessness was retained , O' Hasrat!
For the rich did not oblige me.

(۲۶) ۱۔ جو راز غم میں قرا پاگمال ہو نہ سکا

وہ باریاب مقام کہاں ہو نہ سکا

۲۔ جب ملے تو مجھے شادمان غم پایا

مرے ملال سے اُنکو ملال ہو نہ سکا

۳۔ قبولِ سب نے وہی کی سہی جو آپ سے بات

کسی کو حوصلہ قیل و قال ہو نہ سکا

۴۔ وہ ابتداءئے محبت وہ انتہا کے مزے

کہ جس میں پز کے خیال مآل ہو نہ سکا

۵۔ حضور یار گئے بھی تو کیا ہوا حسرت

سلام کر نہ سکے ہم سوال ہو نہ سکا

(26) 1. One who was not trodden upon by you in the painful path of love,

Could not attain the position of perfection.

2. Whenever he met me he found me contented in my grief

My sorrow could never make him sad.

3. Every one believed whatever he heard from you.

No one had the courage to question or hesitate.

4. That beginning of love and that height of enjoyment!

Falling in which no one could think of the end.

5. What, O'Hasrat! even if I went before the friend?

Respects could not be paid and request could not be made.

- (۲۵) ۱— ہر لحظہ ہے تصور اے رشک حور تیرا
 آنکھوں میں نور تیرا دل میں سرور تیرا
 ۲— فریاد غم نہیں ہے میری دعائے مضطر
 اب نام بھی نہ لون کیا میں ناصبور تیرا
 ۳— دنیاۓ عاشقی میں ہر دم رہے مبارک
 مجھکو خشوع میرا - تجھکو غرور تیرا
 ۴— رکھ لے میری بھی یارب شرم گناہگاری
 ہے پردہ پوش عصیاں رحم اے غفور تیرا
 ۵— کر کے وہی رہیگا جو دلہیں تھان لی ہے
 روشن ہے ہمپہ حسرت عزم اُسور تیرا
-

(25) 1. Every moment is engaged in your recollection, O'the
 pride of houries!

Your light is in the eyes and your fancy in the heart.

2. My restless prayer is not a cry of pain.

Am I, the impatient, prevented even from uttering your
 name.

The rest-less cry is Allah Allah.

3. Be it a continued blessing in the world of love;

My devotion for me and your pride for you!

4. Save, O'God! the face of my faults too!

Your mercy, O'Forgiver! is the cover of sins.

5. You will not rest until you have done what you have
 resolved upon,

The justice of your determination, O'Hasrat! is plain
 to us.

- (۲۴) ۱۔ شوق پوشیدہ کا اظہار نہ ہونے پایا
داغ دل کوئی نمودار نہ ہونے پایا
- ۲۔ دل کچھ اس تہب سے لیٹے اُس نے کہ برسوں کوئی
حال سے اپنے خبردار نہ ہونے پایا
- ۳۔ غلبہ حق کا زمانے میں ہے اک شور بپا
اس پر افسوس جو بیدار نہ ہونے پایا
- ۴۔ شادمان تھا جو تیرے رنج طرب کار سے دل
غم دنیا سے گرانبار نہ ہونے پایا
- ۵۔ وصل میں بھی رہی بیگانگی شرم و حجاب
راستہ شوق کا ہموار نہ ہونے پایا
- ۶۔ اس سلیقے سے کیا ذبح کہ دامن اُنکا
خون عشاق سے گامزار نہ ہونے پایا
- ۷۔ ہم بھی سمجھینگے ہوس عشق بتانکو حسرت
حل جو یہ عقدہ دشوار نہ ہونے پایا

- (24) 1. The hidden longing was not allowed to express itself.
No wound-spot of the heart was allowed to reveal itself.
2. In such a manner he took-away the hearts that for years
No one could be aware of what happened to him.
3. There is a stir in the world on the victory of the right.
Woe to him who does not even now awake!
4. Contented was the heart with the pleasure-creating pain
of love.
It was, therefore, unencumbered with the grief of the
world.
5. In meeting also remained the unfamiliarity of caution
and shyness,
The path of fancy was not allowed to become smooth.
6. He performed the sacrifice with such an elegance
That his coat-trail was not drenched with the blood of
lovers.
7. I will also consider the love of idols a lust, O'Hasrat!
If this difficult problem is left unsolved.

(۲۳) ۱—شک اُنہیں مجھ پہ کاردانی کا
کچھ تھکانا ہے بدگمانی کا

۲—اک مرقع ہے حسن شوخ تیرا
کشمکش ہائے نوجوانی کا

۳—تم جو کرتے تو ہم کو تھا کافی
اک اشارہ بھی مہربانی کا

۴—کھل گیا ہے تیرے جہاں سے رنگ
تیرے ملبوس ارغوانی کا

۵—مرمتے تجھ پہ ہو گیا حاصل
مدعا اپنی زندگانی کا

۶—ناوک یار سے ہے دل میں بیا
ایک ہنگامہ شادمانی کا

۷—سچ تو یہ ہے کہ شعر حسرت بھی
ایک گنجینہ ہے معانی کا

- (23) 1. On me his suspicion of being clever and wise !
To what extent can suspicion go !
2. Your bright beauty is a reflection
Of the complexities of youth.
3. Enough it were if you had shown
The slightest indication of kindness.
4. With your beauty is brightened the colour
Of your scarlet apparel.
5. I died for you and I attained
The end of my life.
6. The presence of the arrow of the friend has aroused
A huge stir of happiness.
7. Truly the verse of Hasrat
Is a treasure of meaning.

(۲۲) ۱۔ لائق حزب اولیا نہ ہوا

وہ جو بیخود ماسوا نہ ہوا

۲۔ اُس جفا کار سے خدا کی پناہ

جو تیرا بندہ وفا نہ ہوا

۳۔ خود بخود بولے یار پھیل گئی

کوئی منت کش صبا نہ ہوا

۴۔ وہ گئی تیرے فقر عشق کی شرم

میں جو محتاج اغنیا نہ ہوا

۵۔ سر تیرا بار دوش ہے حسرت

راہ حق میں اگر فدا نہ ہوا

(22) 1. None did become worthy of the fold of the godly

If he was not fearless of all except God.

2. God save from that tyrant !

Who did not become your devotee.

3. The smell of the friend spread of itself.

No one was obliged to the morning breeze.

4. The face of the poverty in your love was saved.

When I did not hang on the rich.

5. Your head is merely a burden on your shoulder.
O'Hasrat !

If it is not to be sacrificed to the path of the right.

- (۲۱) ۱۔ پیرو عشق رہنما نہ ہوا
زاہد خشک با خدا نہ ہوا
- ۲۔ کون لاتا تیرے عتاب کی تاب
خیر گذری کہ سامنا نہ ہوا
- ۳۔ تم جفاکار تھے کرم نہ کیا
میں وفادار تھا خفا نہ ہوا
- ۴۔ اُس پر آسائش بقا ہے حرام
جو تیری راہ میں فنا نہ ہوا
- ۵۔ اطف ساقی تھا بیدریغ مگر /
مجھہ بلا نوش کا بھلا نہ ہوا
- ۶۔ ہمزگئی جب جہاں یار کی بات
ختم تادیر سلسلہ نہ ہوا
- ۷۔ عشق حسرت کے سب ہوئے قائل
ایک وہ دشمن وفا نہ ہوا

- (21) 1. He did not obey the love which guides.
The ascetic did not become godly.
2. Who could bear the brunt of your anger.
Happily there was no occasion for coming face to face.
3. Tyrant you were, you did not become kind.
Faithful was I, I did not become angry.
4. Forbidden to him is the contentment of eternity;
He, who ~~did~~ ~~not~~ die in your path.
5. The kindness of *Saqi* was ungrudging, but
A glutton like me could not be satisfied.
6. When the talk of beauty of the friend was commenced,
For long the continuation of it was not broken.
7. Every one appreciated the love of Hasrat,
Except he, the enemy of faithfulness.

- (۲۰) ۱۔ تجھ کو پاس وفا ذرا نہوا
ہم سے پھر بھی تیرا کلا نہوا
- ۲۔ ایسے بگڑے کہ پھر جفا بھی نہ کی
دشمنی کا بھی حق ادا نہ
- ۳۔ کت گئی احتیاط عشق میں عمر
ہم سے اظہار مدعا نہ ہوا
- ۴۔ تیرے اُس التفات کا ہوں غلام
جو ہوا بھی تو بر ملا نہ ہوا
- ۵۔ مل گئی سبیکو صبر عشق کی داد
وہ جو شرمندہ جفا نہ ہوا
- ۶۔ قانع رنج عشق تھا حسرت
عیش دنیا سے آشنا نہ ہوا

- (20) 1. My faithfulness did not carry the least weight with you ;
And even then I did not complain of you.
2. So angry was he that he did not oppress me afterwards.
He did not do full justice even to enmity!
3. In the cautiousness of love the life was spent away ;
I could not even mention my desire.
4. Enslaved am I by this kindness of yours,
Which even if done was not done openly.
5. I got the appreciation of the patience of love,
When he did not repent of oppressing me.
6. Contented as he was with the grief of love.
Hasrat did not make acquaintance with the enjoyment
of the world.

- ۶—درمیان ہجوم حسرت و یاس
میں بھی اک گوشہ مزار میں تھا
- ۷—ہم بھی آخر ہلاک شوق ہوئے
یہی دستور اُس دیار میں تھا
- ۸—اب نہ گل ہے نہ عندلیب نہ شور
وہ جو ہنگامہ بہار میں تھا
- ۹—لوٹ عصیان سے پاک تھا وہ خیال
گرچہ قلب گناہ گار میں تھا
- ۱۰—سرمہ طور میں کہاں وہ اثر
دشت یثرب کے جو غبار میں تھا
- ۱۱—آج تک بیدقرار ہے حسرت
کیا وہ افسوں نگاہ یار میں تھا

6. In the midst of over-crowding repentance and despair,
In a corner of the tomb was I.
7. I too! was sacrificed to my fancy at last!
As this was the custom in the world of love.
8. The flower, the nightingale and the noise are no more.
All this was for the time of the spring.
9. Unpolluted with any tinge of sin was his recollection.
Although it was in the heart of a sinner.
10. In the antimony of Mount Senai there is not the effect,
Which is found in the dust of the dèsert of Yesrab.
(Medina, the City of the Holy Prophet.)
11. Restless is Hasrat even now.
What magic was there in the eye of the friend!

(۱۹) ۱۔۔ نازک ناز چشم یار میں تھا

زخم جسکا دل فگار میں تھا

۲۔۔ فرد ابتداءے روزگار میں تھا

دخل جسکو مزاج یار میں تھا

۳۔۔ مہچہ پر اب طعن اضطراب ہے کیوں

دل انہیں کے تو اختیار میں تھا

۴۔۔ دلربائی کا اک نیا عالم

اُس نگاہ کرشمہ بار میں تھا

۵۔۔ نذر جان بھی نہ تھی قبول وہاں

دل بیچارہ کس شمار میں تھا

(19) 1. The arrow of pride was in the friend's eyes;

And the wound of that arrow in the injured heart!

2. The man who was in confidence with the friend's disposition,

Was unparalleled among his contemporaries of the world.

3. Why this blame of restlessness on me now?

My heart was really in his own power.

4. A new world of attraction

Was in those grace-showering eyes.

5. Even the offering of life was not acceptable there;

How was the poor heart to be counted?

(۱۷) ۱۔ تر گریہ حسرت سے ہے دامنِ تمہنا
مجھ سے بھی نہ ہو کوئی ہشیماں تمہنا

۲۔ ناکامی پیہم سے جو تو تباہ دل عاشق
سب چہرے گئے قیدی زندانِ تمہنا

۳۔ پھر تازہ ہوا جوشِ جنوں فصلِ گلِ آبی
پھر شوقِ ہوا سلسلہِ جنباں تمہنا

۴۔ کنگونِ نہوئیں اشکِ ندامت سے وہ آنکھیں
بے صرفہ ہوا خونِ شہیدانِ تمہنا

۵۔ اُمید ہی اُمید میں رہ جائے نہ حسرت
یوں ہی نہ گزر جائے یہ دورانِ تمہنا

(۱۸) ۱۔ اس حد سے بڑھے کب ہے یہ امکانِ تمہنا
دیدارِ رخِ یار ہے پایاںِ تمہنا

- (17) 1. By tears of despair is drenched the coat-trail of desire*.
Be not any one else ashamed of desire like me!

* Drenching of coat-trail is a metaphor for feeling ashamed of having committed a sin.—Translator.

2. The lover's heart broke owing to incessant despairs,
All the prisoners of desire were thereby released.
3. The passion of madness increased with the advent of
spring season.
Fancy again knocked the doors of desire.
4. His eyes were not wet with the tears of penitence,
The blood of martyrs of desire was in vain!
5. Hasrat may not remain hoping against hopes;
The time of desire may not pass away like this!

- (18) 1. How is it possible for desire to exceed this limit?
The sight of the Friend's face is the end of desire.

- (۱۶) ۱۔ 'ب' دل ہے نہ وہ عیش فراوان تمنا
 سب اوت لیا یاس نے سامان تمنا
- ۲۔ ابدک وہی رونق ہے سپہ خانہ دل کی
 باقی ہے جو اک شمع فروزان تمنا
- ۳۔ راضی ہیں بنے یا نہ بنے کام ہمارا
 ہم لوگ ہیں سرگشتہ و حیران تمنا
- ۴۔ اب عشق کو درکار ہے اک عالم حیرت
 کافی نہوئی وسعت میدان تمنا
- ۵۔ آغاز کی روداد تو معلوم ہے حسرت
 لیکن نظر آتا نہیں پایاں تمنا

- (16.) 1. Neither the heart nor the extensive luxury of its desires remains now.

Despair has exploited all the equipment of desire.

2. Even now the darkness of the heart is bright as ever,
 As there is still a burning lamp of desire left.

3. Contented are we in success or in despair,
 For desire has made us unconscious and mad.

4. Love now requires a wider world of wonder.
 The extent of the field of desire is not enough for it.

5. Known to me is, O'Hasrat! the story of the beginning,
 But unknown is the end of desire.

- (۱۵) ۱- تجھ سے کرویدہ اک زمانہ رہا
کچھ فقط میں ہی مبتلا نہ رہا
۲- آپ کو اب ہوئی ہے قدر وفا
جب کہ میں لائق جفا نہ رہا
۳- حسن خود ہو گیا غریب نواز
عشق محتاج التجا نہ رہا
۴- بسکہ نظارہ سوز تھا وہ جہاں
ہوش نظارگی بجا نہ رہا
۵- حسن کا ناز عاشقی کا نیاز
ابتدو کچھ بھی وہ ماجرا نہ رہا
۶- عشق جب شکوہ سنج حسن ہوا
التجا ہو گئی گلہ نہ رہا
۷- ہم بھروسے پہ اُنکے بیٹھے رہے
جب کسی کا بھی آسرا نہ رہا
۸- میرے غم کی ہوئی اُنہیں بھی خبر
اب تو یہ درد لادوا نہ رہا
۹- جب سے دیکھی ابوالکلام کی نثر
نظم حسرت میں بھی مزا نہ رہا

- (15) 1. A world remained attached to you,
Not I alone was your captive.
2. It is now that you appreciated my faithfulness,
When I became unfit for your tyranny,
3. Beauty itself took to generosity.
Love now became independent of request.
4. As beauty naturally scotched sight,
The consciousness of the observer did not remain
composed.
5. The pride of beauty and the humility of love!
Nothing of that story remains now.
6. Whenever love complained of beauty,
It naturally became a request and not a complaint.
7. I reposed my faith in Him,
When no other door was left open.
8. He also got the news of my grief.
'This pain is no longer incurable.'
9. From the time that I saw Abul Kalam's prose,
Even the beauty of Hasrat's poetry faded before my eyes.

- (۱۴) ۱۔ شرت حاصل ہے اُس جان جہاں سے مجھکو نسبت کا
غلامی کا سہی گروہو نسکتا ہو محبت کا
- ۲۔ گروہ عاشقانہیں جوش ہے شوق زیارت کا
ترے کوچہ میں اک ہنگامہ برپا ہے محبت کا
- ۳۔ گنہگار اُمت سے ہے راضی داور معشر
کہ ان سے نام چمکے گا ترے حسن شفاعت کا
- ۴۔ دیار عاشقی میں گرم ہے بازار رسوائی
جگہر دیکھو ادھر اک تھپیر ہے جنس ملامت کا
- ۵۔ یہاں تو اک نئی آباد ہے دنیا محبت کی
کوئی اندازہ کیا کرتا دل عاشق کی وسعت کا
- ۶۔ ترے عشاق نے فاکام ہو کر کام جاں پایا
ذریعہ بندکئی مایوسئی بیحد فراغت کا
- ۷۔ وہ کہتے ہیں کہ یہ بیہار غم ہے بچ نہیں سکتا
کیا ہے خوب اندازہ اُنہوں نے میری حالت کا
- ۸۔ نظر کی طرح حسرت مجھکو بھی اک آہ کافی ہے
خلاصہ کسقدر میں نے کیا ہے رنجِ فرقت کا

-
- (14) 1. Happily I am connected with that soul of the world,
As a slave though it be, if not possible as a lover.
2. Fondness for a look is abundant among the lovers,
There is a stir of love in your lane.
3. God of the Day of Judgement is pleased with the sinners
of the nation.
For it is owing to these that the grace of your interven-
tion will shine.
4. The market of humiliation flourishes in the world of love
Wherever you see the commodity of reproach is lying
in heaps.
5. There is a new world of love inhabited in this,
How could one estimate the extent of a lover's heart.
6. Your lovers attained success after despondency,
The overwhelming despair became a source of luxury.
7. This is a patient of love's grief and cannot live," says he,
Rightly has he surmised the symptoms of my disease.
8. Like "Nazar" I too have compressed it into a self-
sufficing sigh,
"How brief have I made the grief of separation."

(۱۳) ۱-۱۵ نہ مجھ سے ہوا حق تری غلامی کا

نصیب شوق رہا داغ ناتجاسی کا

۲- بچھی ہیں راہ تھنا میں سیکڑوں آنکھیں

کہ ناز جلوہ کرے تیری خُش خراسی کا

۳- حضور مجھ پر نہ ضائع کریں عطا اپنی

کہ مستحق ہوں جفاہائے التماسی کا

۴- بقدر شوق کہاں تاب التماس ہمیں

لکھیں جواب جو اُس نامہ گراسی کا

۵- نہاں نہو کرم یار میں ستم حسرت

بہت نہ کیجئے اظہار شادکاسی کا

(13) 1. I did not properly fulfil the trust of being your slave,

My fancy was fated to remain in the gloom of imperfection.

2. Hundreds of eyes are scattered on the path of longing,

That the pride of your elegant paces may condescend to reveal itself.

3. Do not waste your kindness over me,

For I am fit only for your incessant tyrannies.

4. Where am I to get the courage of presenting my case in proportion to my longing,

That I may write a reply to that august letter?

5. His tyranny may not be disguised in his kindness,
O'Hasrat!

Do not, therefore, express your joy at it.

(۱۲) ۱ - ہجوم آرزو کی کہ رہا ہے داستان سہرا

مگر نو شاہ کے دلکا بنا ہے ترجہاں سہرا

۲ - سر ہر تار سے رنگینیاں جاویکی پیدا ہیں

چہپائیگا کھانک حسن روئے مہوشاں سہرا

۳ - ہوا سے ہلتی ہیں لڑیاں کہ قرب روئے روشن سے

و فور شوق میں کرنے لگا بینابیاں سہرا

۵ - رخ نوشاہ اگر اک گلستان حسن و خوبی ہے

تو اس گلشن کے حق میں ہے بہار بوستان سہرا

۶ - نہایاں ہو گیا کچھ اور حسرت حسن یار اس سے

نگاہ شوق سے ناحق ہوا تھا بد گھاں سہرا

(12) 1, The flowery veil relates the tale of the abundance of desires,

Perhaps the flowery veil is the interpreter of the heart of the bridegroom.

2. From every string of it is demonstrated the brightness of beauty,

How long will the flowery veil conceal the beauty of the face of the beautiful.

3. Are the strings shivering on account of wind, or is it the proximity of the bright face

That makes the flowery veil restless; with an exuberance of fancy?

4. If the face of the bridegroom is a garden of beauty and elegance,

The flowery veil is for this garden the spring of the garden.

5 In vain did the flowery veil become suspicious of the longing eye,

For by it, O'Hasrat, the beauty of the friend is further brightened and revealed.

(۱۱) ۱۔ سرگرم ناز آپکی شان جفا ہے کیا
باقی ستم کا اور ابھی حوصلہ ہے کیا

۲۔ گر جوش آرزو کی ہیں کیفیتیں یہی
میں بھول جاؤنگاکہ سوا مدعا ہے کیا

۳۔ اتنے ہیں کیوں خیالہیں وہ میرے بار بار
عشق خدا نہاکی یہی ابتدا ہے کیا

۴۔ چل بھی دئے وہ چھین کے صبر و قرار دل
ہم سوچتے ہی رہ گئے یہ ماجرا ہے کیا

۵۔ نزدیک بام یار سے ہے ترہ بان عشق
اے دل یہ بھائے حوصلہ ہے دیکھتا ہے کیا

۶۔ میری خطا پہ آپ کو لازم نہیں نظر
یہ دیکھتے مناسب شان عطا ہے کیا

۷۔ دیکھو جسے ہے راہ فنا کی طرت رواں
تیری محاسرا کا یہی راستہ ہے کیا

۸۔ حسرت جفاے یار کو سمجھا جو تو وفا
آئین اشتیاق میں یہ بھی روا ہے کیا

- (11) 1. Why is the disposition of your tyranny exultant?
Is there any more ambition of oppressing left?
2. If the state of the exuberance of desires remained as it is,
I will soon forget what is my aim.
3. Why does he come to my recollection again and again?
Is it the beginning of love which leads to God?
4. Off he went snatching away the peace and rest of
my heart,
And I remained musing over what had happened.
5. Near the roof of the friend is the stair case of love.
This is the place for ambitions to play up. Why
hesitate thou O' Heart !
6. It does not become you to look upon my fault,
Look only to what is meet for a forgiving nature.
7. Everyone goes on to the path of mortality,
It is the way which leads to your palace ?
8. The tyranny of the friend you look as faithfulness,
O'Hasrat!
Is it also allowed in the laws of fancy?

- (۹) ۱—بر سر ناز وہ از راه کرم پہنچا تھا
شب عجب لطف کا سامان بہم پہنچا تھا
۲—شرح بیمہرئی احباب کروں کیا حسرت
رنج ایسا دل مایوس کو کم پہنچا تھا
- (۱۰) ۱—یاد کرو وہ دن کہ تیرا کوئی سوانہائی نہ تھا
باوجود حسن تو آگاہ رعنائی نہ تھا
۲—عشق روز افزوں پہ اپنے مجھ کو حیرانی نہ تھی
جلوہ رنگیں پہ تجھ کو ناز یکتائی نہ تھا
۳—دید کے قابل تھی میرے عشق کی بھی سادگی
جبکہ تیرا حسن سرگرم خود آرائی نہ تھا
۴—کیا ہرئے وہ دن کہ معو آرزو تھے حسن و عشق
ربط تھا دونوں میں گو ربط شناسائی نہ تھا
۵—تو نے حسرت کی عیاں تہذیب رسم عاشقی
اس سے پہلے اعتبار شان رسوائی نہ تھا

- (9) 1. It was a unique scene of enjoyment brought about last night,
When he, by his kindness, was disposed towards blandishment. !
2. What should I say about the unkindness of friends O'Hasrat!
Never did my helpless heart experience so much anguish.
- (10) 1. Remember the day when no one was fond of you,
And with all your beauty you were unconscious of it.
2. I was not surprised at the ever-increasing love of mine.
And you were not proud of the matchlessness of your graceful appearance.
3. The simplicity of love was worth observation,
When your beauty was not busy in self-adoration.
4. Where are the days when beauty and love were inclined to fancy?
And in spite of there being no friendship there existed a kind of relation between them.
5. You, O'Hasrat, demonstrated the etiquettes of the affairs of love,
No one recognised the dignity of the qualities of humiliation before this.

۷ ا۔ پیہم مجھے پیالہ مئے بر ملا دیا
ساقی نے انتہات کا دریا بہا دیا

۸ ا۔ اضطراب عاشقی پھر کارفرما ہو گیا
صبر میرا نا شکیبائی سراپا ہو گیا

۲۔ سادگیہائے تمنا کے مزے جاتے رہے
ہو گئے مشتاق ہم اور وہ خود آراہو گیا

۳۔ بعد مدت کے ملے تو شرم مجھ سے کسائے
تم نئے کچھ ہو گئے یا میں ذرا لا ہو گیا

۴۔ ضبط سے راز محبت کا چھپانا تھا محال
شوق گر پنہاں ہوا غم آشکارا ہو گیا

۵۔ ہے زبان لکھنؤ میں رنگ دہلی کی نہود
تجھ سے حسرت نام روشن شاعری کا ہو گیا

My Allure (in Board)

(7) 1. Repeatedly he gave me cup after cup of wine.
The *Saqi*, in fact, released the ocean of his kindness.

(8) 1. The anxieties of love became dominant again.
My patience was thereby transferred into impatience.

2. Enjoyments of simplicity of desires vanished,
For I became fond, and he self adoring.

3. Why is this shyness when you meet me after a long time?
Did you become new to me or I new to you?

4. It was impossible to conceal the secret of love by
suppression,
For if desire was concealed sorrow came to the fore.

5. The taste of Delhi is rendered in the language of
Lucknow

Through you, Hasrat, the name of poetry is bright.

۱- ہجوم بیکسی کو وجہ لطف بیکراں پایا

کہ ہم نے آج اُس فاسہروباں کو مہرباں پایا

۲- ستم سمجھے ہوئے تھے ہم تری بے اعتنائی کو

مگر جب غور سے دیکھا تو اک لطف نہاں پایا

۳- حقیقت نالہ دل سے کھلی غمہائے پنہاں کی

سنا شور جرس جس نے نشان کارواں پایا

۴- ہنسی عبرت بہت جب رنگ گل کی بنے ثباتی نے

چہن میں عندلیپ سادہ دل کو شادماں پایا

۵- نہ جائے کوئی میری وضع رسوا پر کہ اے حسرت

کہاں عاشقی نے مجھ کو یکتائے زماں پایا

(6) 1. 'The abundance of my helplessness was the cause of his unlimited attention,

For to-day I found that unkind to be kind to me.

2. I considered your indifference to be a tyranny,

But on closer observation it proved to be a disguised attention.

3. 'The cry of the heart revealed the nature of the inherent pain,

For whosoever heard the noise of the bugle got the trace of the caravan.

4. Fates laughed very much when the mortal nature of the colour of flower

Found the foolish nightingale merry in the garden.

5. Let not any one look down upon my humble looks
O'Hasrat,

For the perfection of love found me a unique figure in the world.

۵ —۱۔ ہمنے کس دن ترے کوچے میں گذارا نہ کیا

تو نے اے شوخ مگر کام ہمارا نہ کیا

۲۔ ایک ہی بار ہوئیں وجہ گرفتاری دل

التمعات اُن کی نگاہوں نے دوبارا نہ کیا

۳۔ معفل یار کی رہ جائے گی ادھی رونق

ناز کو اُس نے اگر انجمن آرا نہ کیا

۴۔ روبرو چشم تصور کے وہ ہر وقت رہے

نہ سہی آنکھ نے اُن کا جو نظارا نہ کیا

۵۔ گر یہی ہے ستم یار تو ہم نے حسرت

نہ کیا کچھ بھی جو دنیا سے گذارا نہ کیا

(5) 1. Not a day passed when I did not pass through your lane,

But never, o sprightly, did you foster me!

2. Only for once did they effect the capture of heart,

His eyes did not turn this side again.

3. Half of the life of the audience of the friend will vanish,
If he does not brighten the meeting with lovely manners.

4. Before the eyes of conception he always remained,

It does not matter if the actual eyes did not see him.

5. If the tyranny of the friend remained as it is, O'Hasrat!

The least to be done by me will be to leave this world.

- (۴) ۱۔ تجھ سے رہ ملا شوق کے اڑوا خون نے نہ جالا
 لا بہا مہر کے ساتھ نہ تھا نصرت کاو ابھی یاد ہے تیرا وہ زمانا
- ۲۔ ہے ایک در پیر مہیاں تک تو رسائی
 ہم بالہ پرستوں کا کہاں اور تھکانا
- ۳۔ منصرف غم عشق ہیں ہم لوگ۔ ہمارا
 اچھا نہیں اے گردش افلاک ستانا
- ۴۔ صد شکر غم ہو دو جہاں سے ہے وہ فارغ
 جو دل ہے ترے تیر معیت کا نشانہ
- ۵۔ تیری آتی ہے تیری یاد سو حسرت کو شب غم
 ہر بار اسے افسانہ دل کہ کے سنانا

- (4) 1. He fondly met you and you did not notice it.
 Hasrat still remembers that time.
2. The door of the old wine dealer is yet accessible.
 Where else is the place for we, votaries of wine !
3. Particularised are we for the grief of love.
 Your tyrannies O'Sky! are not suited to us.
4. Happily that heart is free from the anxieties of both the
 worlds.
 The heart which is the target of the arrow of your love.
5. Your recollection comes to Hasrat in the troubled night
 of separation.
 And for him there is nothing but to relate before it the
 story of the heart, every time it comes.

- (۳) ۱- رنگ سوتے میں چمکتا ہے طرحداری کا
 طرفہ عالم ہے ترے حسن کی بیداری کا
- ۲- سایہ عشرت بیحد ہے غم قید وفا
 میں شناسا بھی نہیں رنج گرفتاری کا
- ۳- جور پیہم نہ کرے شان توجہ پیدا
 دیکھ بدنام نہ ہو نام ستم گاری کا
- ۴- ہیں جو اے عشق تری بیخبری کے بندے
 بس ہو اُنکا تو نہ لیں نام بھی ہشیاری کا
- ۵- کت کیا قید میں ماہِ رمضان بھی حسرت
 گرچہ سامانِ سحر کا تھا نہ افطاری کا

- (3) 1. The glamour of elegance shines while you are asleep,
 It is a wonderful sight of the awakening of your beauty.
2. The sorrow of the prison of faithfulness is really the
 spring of unbounded pleasure.
 I am not even acquainted with the gloom of imprison-
 ment.
3. Continuous oppression may not give it the colour of
 attention.
 Beware! lest the tyranny should loose its nature.
4. Those who are slaves of your forgetfulness, O'Love!
 Will, if they can, never think of coming to senses.
5. The month of Ramzan also passed in prison, O'Hasrat!
 Although there was no arrangement of *Suḥar** or *Aftar*†

* Food taken before dawn in the fasting month.

† Breaking fast in the evening.

- (۶) —۱ حسن بے پروا کو خود بین و خود آرا کر دیا
کیا کیا میں نے کہ اظہار تمنا کر دیا
- ۲— بڑھگئیں تم سے تو ملکر اور بھی بیتابیاں
ہم سمجھتے تھے کہ اب دل کو شکیدا کر دیا
- ۳— عشق سے تیرے بڑھے کیا کیا داؤں نہیں مرتے
مہر ذروں کو کیا قطروں کو دریا کر دیا
- ۴— کیوں نہو تیری محبت سے منور جان و دل
شمع جب روشن ہوئی گھر میں اُجالا کر دیا
- ۵— سب غلط کہتے تھے لطف یار کو وجہ سکون
درہ دل اُس نے تو حسرت اور دونا کر دیا
-

- (2) 1. made the unmindful beauty proud and self adoring.
What did I do that I expressed my fancy?
2. 'The stir of the heart further increased after I saw you.'
I was under the impression that it would be contended now.
3. What height the status of the hearts attained in your love.
The particles of dust became sun and the drops of water became oceans.
4. Why the heart and the soul be not enlightened by your love.
When the lamp is lighted the whole house becomes bright.
5. All were wrong when they considered the kindness of the friend to be a source of relief,
For this, O'Hasrat, on the other hand, has redoubled the pain of heart.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

(۱) — لاوں کہاں سے حوصلہ آرزو سپاس کا

جہاں جہاں ہے جہاں ہے جہاں ہے جہاں ہے جہاں ہے

۲۔ شکستہ دل ہو لایک پہاں بیخودی

جان خزینہ رنگینی جہاں ہے جہاں ہے

۳۔ رونق پیرہن ہوئی خوبی جہاں ہے جہاں ہے

اور بھی شوخ ہو گیا رنگ ترے لباس کا

۴۔ لطیف عطائے بار کی عام ہیں مسکے شہرتیں

قلب گناہ گار میں نام نہیں ہراس کا

۵۔ طے نہ کسی سے ہو سکا تیرے سوا معاملہ

جان اُمیدوار کا خسرت سحر یاس کا

-
- (1) 1. Where am I to get the courage of aspiring to appreciate,
When in the qualities of the Friend there is no room for surmise?
 2. By your love the heart became a world of forgetfulness
And the life itself became a store-house of unbounded surprise.
 3. The beauty of the delicate body heightened the splendour
of the shirt.
The colour of the apparels was thereby brightened.
 4. Kindness and generosity of the Friend are universally known,
Therefore, there is no trace of fear in the heart of the sinner.
 5. No one except you could decide the fate
Of the suppliant life of Hasrat entranced in despair.

life opens with this conviction and when India is freed and a history of its struggle for freedom is written, Hasrat's name will stand as a great land-mark along with Lok. Tilak, Mahatma Gandhi and other great leaders of the cause. I close this account with my humble tribute to the person and principles of Hasrat and congratulations to his spirited wife, who has taken these privations and troubles with fortitude and patience.

RAHM ALI ALHASHMI,

Cawnpore, May 10th 1922.

written a commentary of Ghalib's Urdu poetical works, which is very popular and has distinct recommendations for itself among other commentaries now in vogue. It is not in my province here to criticise these commentaries and compare them with Hasrat's and I leave the matter for the readers to judge for themselves.

To a careful and competent critic Hasrat's poetry will give a detailed history of Hasrat's life and the course of his mental development: the stories of his struggles with himself, his surroundings and the Government, accounts of wars and victories in the national cause, complaints of his fellow workers who hesitated and shirked, descriptions of his sufferings and tortures at the hands of his people and the Government, jottings from original love affairs and glorification of graces and beauties—all this and more is to be seen clearly and sometimes interlaced with one another in Hasrat's poetry. To say that Hasrat is the greatest poet of his times may seem to be an exaggeration to some; but no body will, in fairness, deny to him the attribute of being the greatest reformer of Urdu poetry and it is as such that I present him to-day before the English knowing public. I wish that this translation were done by some one abler than myself, but I have stated my plea for the undertaking and duty does not admit of arguments and excuses.

After these pages were written and Hasrat was revising my translation of his poetry he was arrested again **To Jail Again.** and charged under Sections 121 and 124 A in respect of his two speeches the Ahmadabad Congress and his presidential address of the Ahmadabad session of the All-India Moslem League. He was tried by the Collector of Ahmadabad and committed to the Sessions, who, in spite of decisions of the Jury as "not guilty" on all charges, sentenced him under latter section to 2 years' rigorous imprisonment and referred the charge under section 121 to the High Court. The details of the trial and Hasrat's attitude towards the same have appeared in the Press and I need not dwell upon these here. Suffice it to note here that another fresh chapter of Hasrat's

have made it still more so. Like Fitzgerald I cannot lay before readers the exact sentiments and motives of Hasrat's lines. My only plea is my wish to give a hint to abler and more learned men of my community to the desirability of such efforts. Great poets of other countries are being translated in our vernaculars and efforts are being made to take lessons from the flights of imagination of various nations of the world. We are ruled by a foreign nation at present and our merits do not count in our own eyes. But time comes when India will play a high roll in the world politics and will it not be wise to put before the world at the time what a wise and thinking class of our people, viz. poets of all ages in this land, thought and how the art developed from stage to stage? It is now that this task is to be taken on hand and Hasrat is the typical poet to start with. I give below a few points of my contention.

The foremost thing that strikes a critic in Hasrat's poetry is its genuineness and reality. **Its Prominent Features.** Hasrat's verses are true interpretations of his mind and heart. He does not go for unnatural and out of the way ideas and conceptions or beat the centuries old path of stories of flowers and nightingales. For his poetry, no doubt, Hasrat adopted the language of former poets but the ideas underlying the words are far from being artificial and improbable. The point will become clearer if we compare Hasrat with two of his greatest contemporaries viz. Akbar (now alas ! no more !) and Iqbal. Akbar revolutionised Urdu poetry and created a new line for himself which was far above the ordinary run of poets. Iqbal did the same on a smaller scale and tried to make Urdu poetry more philosophic and more idealistic. Hasrat adopted a humbler and more effective attitude. He took up the language and material of his predecessor poets and built up a structure which is more in conformity with the modern age and modern conditions. Momin and Nasim of Delhi are Hasrat's ideal and he admiringly refers to these two again and again in his poetry. The simplicity of style and of ideas and expressions, so prominent in Hasrat's poetry, is really an inspiration of these two great poets. But Meer and Ghalib do not escape his notice. He has

the most important lesson that he imbibed from tortures of jail life is that of the abounding spirit of self-sacrifice and self-abnegation. He has learnt, and fully well, how to reduce the necessities of life and his private life is now free from all show of inconvenient botherations. He enjoys a simple food, a simple, nay coarse, dress, he walks on foot or takes cheapest conveyance and he travels by the third class. Thus Hasrat no longer fears jail in his political activities and, his wants being reduced, he can and does take up the humblest work in the service of his country. He is not a visionary, but a thoroughly practical man and he will not ask people to do a thing which he has not done himself. Thus he always takes the first blow of the apponent in the fight. He has the privilege of being first to go to jail in the national cause and he stands alone in the amount of suffering he had to undergo for his country.

Soon after the internment restrictions were removed Hasrat shifted his residence from Aligarh to ^{Cawnpore} ~~Cawnpore~~. **Present Life.** At this latter place he lives and works for the cause which has always been so dear to him. He is the Managing Director of the Khilafat Swadeshi Stores Ltd. and devotes his time in popularising Swadeshi and organising the Muslim League of which he is president for the year. A vernacular daily and an English weekly newspapers are shortly to appear under his editorship. (His arrest and conviction at an inopportune moment obliterated his scheme, but the present writer of these lines is working out a scheme for a Press and an Urdu paper.)

Way is now cleared for a review of his poetry and my desire is **His Poetry.** to write a detailed survey and criticism of his poetical works, but I have already taken up plenty of space and it will not be fair to tax the patience of readers any longer and stand in the way of their enjoyment of reading the following pages which will give them an idea of Hasrat's poetical genius. I will conclude, therefore, with a few brief remarks.

I have made a vain attempt at translation. Difficult, almost impossible, as the task is by itself, my own limitations

This one year, however, passed away but very soon after his release he was hauled up again and arrested and interned in 1916 at Lalitpur. Here he was offered a maintenance allowance of Rs. 50 p. m. which Hasrat refused to accept, for, being a Syed, he was religiously forbiddin to accept money given from charity fund. He also violated the rules of internment by coming out of its limits, whereupon 3 cases under the Defence of India Act were instituted against him and he was sentenced to 8 months' simple imprisonment on each count, the sentences to run consecutively. These two years of simple imprisonment were not as hard as the previous one year although he was transferred from jail to jail and had to face the whims and superstitions of various Jailors. When 3 months were left for his release he was served with the internment notice again, but Hasrat with unfaltering faith in the justice of his cause and his usual high courage refused to accept the internment conditions and preferred to remain in jail. These conditions were, however, forced upon him and he had to be interned after accomplishing his two years' term of imprisonment, and it was long after his release that restrictions of internment were removed and he was set at large, his movements continuing still to be watched by the Police.

It will not be out of place to mention here that while in these troubles and tribulations Hasrat's mind was as alive as ever and it was all in jail that he completed his great poetical works (Diwans) now so well appreciated by all classes of literary people.

It is in troubles that a man's character is tested and it is suffering which strengthens and developes it. **Its Blessings.** But every one does not derive the same benefit from good things in life. A virtuous gift of God may sometimes be abused by a class of people, while others by a process of self reform may turn a curse into a blessing and a hell into heaven. Hasrat's whole political career is a series of tribulations and suffering in the cause of the country and the way in which each trouble and inconvenience has affected his career is simply a marvellous indication of the metal of the man. The first and

author's name. The farce of a trial was, however, held and Hasrat was found guilty of sedition and sentenced to 2 years' rigorous imprisonment and Rs. 500 fine. The Magistrate of Aligarh exercised all his powers to give Hasrat the maximum punishment he could give and not content with this he did all in his power to ruin Hasrat and reduce his family to abject poverty. In lieu of fine the Magistrate had the option to extend the period of imprisonment but he would have none of this and exact the pound of flesh. Hasrat was not in a prosperous financial condition and the only thing upon which the revengeful hands of the Magistrate could fall was his precious library which was raided by the police and ravished and reduced to a huge heap of waste papers and then sold for a paltry sum of Rs. 60. This touched Hasrat greatly and he never forgot in his life the loss of his only life-wealth.

The story of Hasrat's life in jail is too harrowing for words to depict. A detailed account of this is given in a valuable book written by Hasrat himself and known as "*Mushahabat-i-Zindan-i-Firang*." This book was translated in English by Lala Lajpat Rai and presented to Lord Morley, the then Secretary of State for India. I will ask the Urdu-knowing readers to purchase a copy of it and see the type of civilization of the Indian Government system in all its nakedness. A few observations, however, will not be out of place here. To say that Hasrat was treated in jail worse than habitual hooligans and morally degenerate criminals is but a small fraction of truth. The hard labour of grinding corn is not taken for over a month or so, even from the worst criminal, but Hasrat was for full one year in jail (one year of punishment being remitted by the High Court and the amount of fine uncovered by the sale of his library being paid by a relative of Hasrat) and all this time he was engaged in grinding one maund of wheat every day. Even the month of Ramzan was spent in the same trying labour and with this and Jail food Hasrat completed his 30 days of fast. The Jail authorities were instructed to treat Hasrat as badly as possible and were ordered to "drive the heat out of his brain."

exception to this rule. Hasrat's life mission is to give prominence to this idea without which it is impossible to appeal to popular imagination or to create any enthusiasm among the workers. If all these heavy sacrifices were being made only to get a few more reforms in the system of Government it would be unjust, in Hasrat's opinion, to ask the country to undertake the risk. With this brief hint I proceed further.

Swadeshi is in fact the dominating principle of Hasrat's policy and he considers it as a key to national freedom. Long before Mahatma Gandhi entered the field of politics, long before Khaddar came to be noticed and long before the Congress ever seriously thought of it, Hasrat had established his Swadeshi Stores at Aligarh and was touring round in the country to popularize Swadeshi and to open Swadeshi Stores in various parts of India. Obstacles were put in his way and he met with opposition, bluffs and ridicules from unexpected quarters. But he flinched not in his duty and valiantly fought for the cause. He has been a member of the Industrial Conference since 1905 and his efforts to popularise the use of Indian made articles, especially cloth, have always been unceasing. At Aligarh the authorities of the M. A.-O. College strictly prohibited the students to meet with or talk to Hasrat or to purchase anything from his Swadeshi Stores, and as no shop at Aligarh could thrive without the patronage of these students, Hasrat did not make much money out of his labours. But he persisted on and bore all the anxieties cheerfully and without a murmur.

Few have suffered so much for patriotism as Hasrat did but the opposition and bluffs, though discouraging to others, were really an incentive to Hasrat to devote himself more and more to politics and from 1908, when he was hauled up for an article in his monthly *Urdu-i-Mualla* a course of severest trials in any man's life began. The article in question related to the British policy in Egypt and was really written by a student of the M. A.-O. College. But Hasrat took all its responsibility upon himself and did not give out the

Jail Life.

India is no exception to it, and for this object no sacrifice is too great. Hasrat had had some differences (now made up) with Mahatma Gandhi and the heart of every Indian patriot beat with Hasrat but out of a long range of great names, it was Hasrat alone who had the courage to oppose Mahatmaji and put up a vigorous front in the open session of the Congress. He was defeated again and again, no doubt, but defeat or no defeat, there is no gainsaying that he has done his duty, the most important duty of any patriot of independent ideas.

Long and continuous political service has considerably matured Hasrat's judgement and it is not possible for any one to deceive him in any way or persuade him to follow an illusory path. When Dr. Ansari and Hakim Ajmal Khan issued a joint statement regarding Khilafat demands in March 1922, Hasrat was the first man to see its implications and he did not hesitate to proclaim publicly that the proposals contained in the statement were mere illusion and did not go any further than Lord Northcliffe's proposals, which, while professing much, gave very little substances. I am not in a position at this place to enter into this controversy at any length and it is enough to indicate Hasrat's mentality to mention that Hasrat's idea of the Khilafat is to retain a religious and political head of the Musalmans of the world and the person in whom the Khilafat is vested should be in a position to protect it and not merely a guardian of the holy shrines or a puppet under the control of foreign powers. He also wants the whole of Jaziratul Arab to be freed from non-Moslem control of any kind. In these two questions Hasrat, like a true Musلمان, will admit of no compromise, just as in his nationalism he will not take anything less than complete independence.

The question here arises whether these uncompromising ideas are practical? In his presidential address of the Muslim League of 1921, Hasrat has fully discussed his political views and has applied them to practical politics and for a fuller answer to this question I will ask the readers to peruse that valuable document; but one thing I cannot help noticing here. It is absolutely essential in every struggle to keep one's head clear about what one is fighting for and struggle for freedom is no

also compiled and published *Dewan Hasrat* in 4 volumes and dictated notes for Hasrat's life-sketch published by the Muslim Internees' Relief Committee. There were friends and sympathisers who were ready with their purse to help Hasrat's family, but Begum Hasrat politely refused to accept such help and, single-handed did what the ablest men alone could do. When Hasrat went to jail he was in debt and the expenses of trial etc. increased its amount; but it was solely due to the unflinching energy and and tact of Begum Hasrat that, by the time Hasrat was released, he had almost easy winds to sale. The life-sketch of Hasrat is not complete without a reference to his wife's share in it. But I can only briefly refer to it here.

Politics to Hasrat is a religion—not of formulas and beliefs merely but of a tangible reality. He is a born patriot of abounding zeal and no wordly power, howsoever horrid, can suppress his heart or mind or force him to act against his conscience. His politics may be described in two words : Indian nationalism and Pan-Islamism, and these two he considers as interdependent. As a Nationalist his ideal is complete independence for India and as a Pan-Islamist he aims at a world-wide Moslem organization, which he considers as the most important aspect of Moslem religion. He took up politics when patriotism was a crime and he was the first Musalman who advocated and vigorously fought for Hindu-Moslem unity which he still considers as the primary necessity of national existence. There are people who differ from him in politics and there are others who actually oppose him, but there is none who does not respect him for his unblemished patriotism and selfless sacrifices and this reveals Hasrat's place in the present day politics. It may be that Hasrat's policy does not satisfy every thinking mind but any one in India who knows some politics knows also that Hasrat does not live for himself but for his country and nation and his opinion, therefore, is not to be lightly considered and he will not be silenced by any personality, howsoever, influential, if he sees any flaw in any nationalist programme. With Lokmanya Tilak, whom he devoutly followed, Hasrat believes that independence is the birthright of every nation and

his education was not on a scale worthy of the man and his mind. But personal labour and literary taste largely compensated for his proportionately meagre educational qualifications. He was given usual religious instruction at home where he also learnt preliminary Persian and Arabic and then passed vernacular middle examination with distinction and merit. He then went to Fatehpur (Haswa) for English education. He passed his Entrance examination from the Government High School of the place with a merit scholarship and went to Aligarh where he took his B. A. degree in 1903.

Hasrat has a natural affinity with polished and chaste literature and this instinct was demonstrated from his early age. While studying at Fatehpur he moved in the society of the best minds of the place from whom he privately studied Arabic and Persian literature and also developed his poetical instinct. The hours which other students spent in gossips and play were utilized by Hasrat in improving his mental faculties and capabilities and this accounted for his throughout successful educational career. He himself is reported to have said that he never appeared for any examination without being sure of success and before waiting for the result he began preparations for the future course. Thus immediately after finishing his B. A. Examination at Aligarh he filed a declaration for a monthly magazine, "*Urdu-i-Mualla*," which rendered meritorious services to the literature and politics of the country.

Marriage and Home-Life. In 1904 Hasrat was married to an accomplished lady of his own family and his home-life must be simply enviable for Begum Hasrat is not only endowed with all the best qualities of a lady, but is also the most devoted companion of Hasrat in all his troubles and pains. All the time that Hasrat was in jail his wife had to take up the heavy responsibilities of supporting herself and her only little child in rather strained financial circumstances and the way in which she discharged these responsibilities is really meritorious and indicates the highly gifted character of her heart and mind. During these days she not only managed Swadeshi Stores and Book Agency which were almost the only means of Hasrat's subsistence, but

slave of the Hindus' were some of the titles he earned in his early days of activity. But these bluffs or even tribulations of jail life could not change Hasrat or his course of life, and he has the gratification to see the world coming round to him.

But why, people will ask, is not Hasrat's name so common in the "Jais" along with, say Mahatma Gandhi or Ali Brothers, who I can say without any fear of contradiction, are yet so young in politics before Hasrat? The answer to this question is not far to seek. Hasrat of all living personalities hates ostentation and show. He is a quiet and steady worker, not very fond of platform orations and forging ahead. Action is the watchword of his life and instead of waxing eloquent on any particular subject or writing fiery articles, he likes to work it out in practice and puts before the world not a theory, but its net result in a tangible form. This kind of demonstration is not so glaring as the other one. Its effect is slow, but at the same time sure. If Hasrat had taken to the lecturing and writing campaign he would have got some followers and a world of admirers. But his whole life is a lesson of self-sacrifice and self-denial. He looked more to the interests of the country than to the interest of his particular ideas or principles or even to his personal glorification. By this argument I do not intend to cast any reflection upon anybody. I want only to impress upon the readers the exact point where Hasrat stands a distinct figure among his fellow workers.

It is not in my province here to discuss Hasrat's politics at any length. But poetry has direct relation with the author's ideas and personal character and it is essential, therefore, to touch the same before actually commenting upon the lines of a particular poet and I shall begin here with a short outline of his life-sketch.

Hasrat was born in 1298 A. H. at Mohan, District Unao, Oudh. He belongs to a very respectable branch of the family of the Prophet and his ancestor came to India from Neshapur and settled in the vicinity of Lucknow. His father was not very rich and therefore

**Birth and
Early Life.**

FOREWORD.

Hasrat the politician and Hasrat the poet is by now sufficiently known in India and elsewhere; but Hasrat the man, one of the greatest men living, is known only to a limited circle, which is fortunate enough to know him rather more intimately. A short and unnoticeable bodily structure, a dark oval face with plenty of pimples, a heavy voice with child-like tone and above all a somewhat shabbily dressed man travelling in the third class and walking along with the common folk in the streets will not signify much. But to those who have seen men and life the abundance of greatness and the height of feelings and ideas will be visible in the restless, but piercing eyes. Few of the Indian politicians can boast of a throughout constant and consistent policy and character, both private and public, as Hasrat's and few indeed have suffered so much for their convictions and few have seen so much opposition and obstructions in their way as Hasrat was fated to see and finally few workers have lived to see their ideas and ideals being ultimately taken up by the whole country. But Hasrat has seen all this and more, and yet Hasrat is Hasrat as ever: the same out-topping patriot, the same enthusiastic worker, the same familiar friend of every body and the same simple and chaste Hasrat, easily accessible to all. At a time when patriotism was a sin and jail an indignity, Hasrat, as he himself says in one of his beautiful lines, laid the foundation of suffering for the country. In an independent country a man of Hasrat's principles would have been deified and worshipped, but in India he was hurled into jail like an ordinary criminal and there shut up with murderers, cut-throats and morally degenerate ruffians and treated even worse. But Hasrat lives to see, may it be long, that his purifying soul has sanctified the jails which are now called 'the Abode of Krishna,' 'Swaraj Ashrams', 'the Gateways of Liberty' and what not. Hindu Moslem unity and Swadeshi are in fact the life mission of Hasrat and those who have studied his career can see how much he was opposed, nay ridiculed, by his co-religionists who now stand in the lime-light of public favour and staunchest advocates of the mission which Hasrat preached. 'A traitor to the country' and 'a

PREFACE.

It was some time ago that Maulana Syed Hasrat Mohani was requested by some of his friends that a selected portion of his Urdu poems should be translated into English. Thus it was that he began the Translation work, but soon after he was arrested and sent to Ahmadabad to stand his State trial there.

There is no doubt that if he were free he would have enlarged and revised the whole work to his entire satisfaction. As he was much interested in the work, he did revise a portion even in Sabarmati Jail. In his absence the whole burden of editing and publishing fell on my shoulders.

Under the circumstances in which the work is presented, I hope the readers will overlook the weakness that may be there.

BEGAM HASRAT MOHANI,

۷۸۶

ذیباچہ

پچھلے دنوں مولانا سید حسرت موہانی صاحب نے بعض احباب کے اصرار پر اپنے منتخب کلام کے ترجمہ انگریزی کا کام شروع کیا تھا۔ لیکن تھوڑے ہی عرصے کے بعد مولانا گرفتار کر کے احمد آباد بھیج دے گئے۔

اسمیں شک نہیں کہ مولانا کی گرفتاری کی وجہ سے یہ کتاب پیش قیمت! اضافات و اصلاحات سے محروم ہو گئی۔ لیکن پھر بھی انہوں نے ساہر متی جیل میں غیر معمولی انہماک سے کام لیکر اس پر ایک حد تک نظر ثانی کرا دی ہے۔

مولانا کی عدم موجودگی میں کتاب کی ترتیب و اشاعت کا فرض مجھے انجام دینا پڑا جن صورتوں میں یہ کتاب پیش کی جا رہی ہے۔ انہیں ملحوظ رکھتے ہوئے۔ مجھے امید ہے کہ ناظرین ان نقائص کو نظر انداز کر دیں گے۔ جو کتاب! میں رہ گئی ہوں۔

خاکسار بیگم حسرت موہانی

بسم الله الرحمن الرحيم

English Translation.

انتخاب دواوین

of

The Selected Poems.

of

مولانا سید فضل الحسن صاحب حسرت موہانی بی اے -
” اقیتر اردوے معلی و تذکرۃ الشعراء “

Maulana Syed Fazl-ul-Hasan Hasrat Mohani, B. A.,

Editor Urdu-e-Moalla & Tazkira.

معے انگریزی ترجمہ و مقدمہ از رحم علی صاحب ہاشمی

With a forward by Ch. Rahmali Hashmi B. A.,

جسپر مولانا حسرت نے بھی سابرماتی جیل میں نظر ثانی کی ہے

Revised by Maulana Hasrat Mohani,

IN SABARMATI JAIL.

حصہ اول

PART I

جسکو ترتیب دیکر بیگم حسرت موہانی نے کانپور سے شائع کیا

Edited by Begum Hasrat Mohani,

مرکنتائل پریس

Mercantile Press, Cawnpore.

قیمت ۱ روپیہ

سنہ ۱۳۴۱ ہجری

طبع اول ۱۰۰۰

1922.

1st. Edition 1000

Re. 1

